

ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

➤ Avril

➤ Kwiecień

➤ 2007 / N°10

28 et 29 AVRIL

Rynek 2007 en fête



Ensemble de Danse et de Chant
LACHY de Nowy Sącz.

Exposition de voitures
anciennes polonaises
(Syrena, Warszawa,...)



... des spectacles, du folklore,
de l'artisanat, des chorales, des surprises...

Hénin-Beaumont

Espace Lumière,
39 rue Elie Gruyelle

Świątowy Dzień Polonii

E D I T O

Mémoire et Patrimoine : deux mots qui nous propulsent dans le passé, certes, mais qui sont sources de sujets inépuisables pour le présent et l'avenir. La forte concentration de la population d'origine polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais et en particulier dans le bassin minier constitue aujourd'hui, après 85 ans de présence, de travail, de vie sociale et culturelle, une intégration originale dans le paysage régional. Cette particularité mérite d'être connue et reconnue. La prise de conscience des richesses de ce patrimoine humain et aussi matériel se révèle peu à peu auprès des jeunes d'origine polonaise (4^{ème}, 5^{ème} génération). Savoir d'où l'on vient, transmettre la mémoire, découvrir un patrimoine : cela fait partie de la vie, c'est le partage intergénérationnel, c'est trouver ses propres repères dans une Europe multiculturelle et dans une société qui fait face à la mondialisation.

La Maison de la Polonia lance un appel à toutes les personnes de bonne volonté pour collecter le maximum d'informations sur les sites « polonisants », les histoires de vies, les lieux insolites marqués par la culture polonaise. Un appel particulier est lancé aux associations franco-polonaises pour la constitution de groupes de travail locaux de la mémoire. L'Institut de la Mémoire Polonaise en France se crée naturellement dans le Pas-de-Calais. C'est un nouveau défi lancé à la Polonia de France dans le respect de sa diversité, source d'inspiration et d'initiatives pour les générations futures.

► Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2 ► Maison de la Polonia, Activités
- Dom Polonii, Działalność
- P 3,4 ► 2007 Année de la Pologne en Pas de Calais
- 2007 Rok Polski w Pas de Calais
- P 5 ► Polonia dans le monde
- Polonia w świecie
- P 6,7 ► Actualités
- Aktualności
- P 8,9 ► Maison de la Polonia, activités 2006
- Dom Polonii, działalność 2006
- P 10,11 ► Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- P 12 ► Jeunesse
- Młodzież
- P 13 ► Echo de Pologne
- Echo z Polski
- P 14,15 ► Infos pratiques
- Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
- Różne

MAISON DE LA POLONIA
Centre de Ressources de la Polonia de France,
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle
62110 Hémin-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA ► N°10, avril 2007

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ.
Conception : Thierry CARDON

ISSN 1955-1754

La Maison de la Polonia est soutenue par :



► LE TOUQUET (62)

► Week-end de l'amitié franco-polonaise

La Maison de la Polonia, sollicitée par la Mairie du Touquet, a eu le plaisir d'organiser le week-end de l'amitié franco-polonaise les 3 et 4 mars 2007 à la Maison des Associations. C'est Bernard Baudoux, adjoint au Maire, qui a inauguré l'événement accompagné de Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia. Durant tout le week-end les amateurs de culture polonaise ont pu admirer l'exposition « Pologne inattendue », déguster des produits polonais et surtout se procurer différents objets importés de Pologne (patchwork, cristal, souvenirs, livres, ...).

La restauration permanente a été assurée par la brasserie polonaise CRACOVIA. Les musiciens de l'orchestre de Benoît Adamiak ont mis de l'ambiance pendant tout le week-end. Le premier jour s'est déroulé sous le signe de la gastronomie polonaise grâce à Janina qui a donné au public quelques bons conseils pour réussir la cuisine polonaise. Le second jour a plutôt été marqué par le folklore polonais présenté par POLONIA DOUAL. Monsieur le Maire, Léonce Depret nous a fait une visite « surprise » dimanche après-midi. La salle était « pleine à craquer », ce qui a fait dire à Monsieur le Maire qu'il ne s'est pas trompé en mettant à l'honneur la Pologne au Touquet. Il a également été précisé que le Touquet aurait désormais, chaque année, son week-end franco-polonais, en attendant son « futur » jumelage avec une ville polonaise ... à suivre !



la pologne
à 39 €?
ouizz!

à partir de

€ 39*



0 892 682 077

0,337 € TTC/min

wizzair.com

W!ZZ

paris beauvais →
varsovie
katowice/cracovie
budapest

* aller simple, taxes et frais compris



photo: Artur Zytkowski

► LA COUTURE (62)

► 27^{ème} Salon du Livre et de la BD : La Pologne à l'honneur.



L'Année de la Pologne a démarré avec de grands succès, d'abord deux spectacles du Ballet National de Pologne « Mazowsze » qui a réuni

près de 2 000 spectateurs et ensuite la 27^{ème} édition du Salon du Livre et de la BD à la Couture qui a attiré 4000 visiteurs. Ce dernier rendez-vous des 17 et 18 février 2007 a une fois encore donné l'occasion à la Maison de la Polonia de promouvoir la Pologne à travers son stand d'informations, de documentation et grâce à la présence d'auteurs de Pologne et d'origine polonaise :

► Madame Marta CYWINSKA (Pologne)

Née en Pologne en 1968. Fière de ses origines tartares du côté maternel, cette poétesse polonaise est aussi francophone. Elevée dans le culte de la littérature française, prosateur, traductrice de littérature française et francophone, essayiste, critique littéraire, auteur de sept livres dont six recueils de poésie (dont un écrit en français) et un roman, elle a publié de nombreux articles (notamment la poésie, l'histoire des relations franco-polonaises, l'anthropologie de la culture).

► Monsieur Mikolaj LOZIŃSKI (Pologne) 25 ans. Auteur d'un premier roman « Reisetieber », il a été remarqué par les éditeurs d'Europe occidentale au Salon des Editeurs à Francfort (Allemagne).

► Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe / APAJTE (Paris) : Poèmes de Agata KALINOWSKA-BOUVY. Née en 1963 à Varsovie, réside en France depuis 1984. Poète, traductrice-interprète, présidente de l'APAJTE, membre du SJPP (Syndicat des Journalistes de la Presse Périodique en France)

► Institut de Recherches Biographiques / IRB (Vaudricourt) : Biographies des polonais dans le monde : Agata et Zbigniew JUDYCKI

► Association Vanda (Billy-Montigny) : ouvrages sur les juifs polonais « La flamme du shabbath » de Jozef ERLICH, et « Olam » de Marek ZBOROWSKI

► Madame Ania SLAWIŃSKA, (Pas-de-Calais). Née en 1955. Auteur d'une biographie « Ma petite Pologne »

► Monsieur Patrice DUFOSSE-RYBKA (Nord) fondateur des éditions Nord Avril, auteur de biographies sur la vie des mineurs polonais « Au pays minier, les mineurs polonais », « L'autobus des gueules noires ».

► Monsieur Marian DZIWNIEL (Seine et Marne) Né en 1946 à Stara Debowa (Biélorussie). Emigré en France en 1982. Auteur d'une biographie « Znad Niemna przez Odre nad Sekwane » (Du Niemen par l'Oder jusqu'à la Seine).

► Monsieur Jean MEDRALA (Deux-Sèvres) Auteur d'un ouvrage « Les réseaux de renseignements franco-polonais 1940-1944 »

L'espace polonais a également proposé des stands polonais (livres, cd, artisanat, confiseries, pâtisserie).

► COURCELLES LES LENS (62) Salle des fêtes

► Treize associations pour une journée exceptionnelle des Pisanki, 9 avril 2007

Jeudi 1^{er} mars, Nadine Budny, présidente de « Culture et Tradition », et son comité étaient ravis. Ils avaient lancé un appel aux associations pour participer à une réunion de travail, afin d'organiser la traditionnelle journée

des Pisanki du lundi de Pâques. Ravis car treize associations étaient là, décidées à donner une ampleur particulière à l'édition 2007, et ce pour plusieurs raisons.

D'abord grâce à la présence de Paul Wojciechowski, président de « Tradition et Progrès » de Leforest. C'est lui qui a eu l'idée de cette journée, en 1994, à Leforest. Ce fut une telle réussite que l'année suivante, plusieurs associations avaient rejoint le projet pour une première édition commune, à Courcelles-lès-Lens. Finalement, à tour de rôle, treize associations ont accueilli, au fil des ans, les Pisanki du Nord-Pas-de-Calais. Nadine Budny a tenu à saluer l'initiative de Paul Wojciechowski, l'homme qui a sauvé les traditions polonaises en 1976 en créant Tradition et progrès, puis en aidant à la création de « Culture et Tradition » à Courcelles-lès-Lens, et « Tradition et Avenir » à Harnes.

Deuxième motif de satisfaction, le trentième anniversaire de Culture et tradition qui tombe en plein dans l'année de la Pologne dans le Pas-de-Calais. Et comme le hasard a bien fait les choses, les Pisanki 2007 auront lieu à Courcelles-lès-Lens, avec le soutien du conseil général du Pas-de-Calais qui a inscrit la manifestation au calendrier officiel.

Troisième bonne nouvelle, le soutien de l'institut Adam-Mickiewicz de Varsovie dont la mission est de promouvoir la culture polonaise dans le monde. C'est au musée d'art moderne de la capitale polonaise que Nadine Budny a rencontré les représentants du ministère polonais de la



► Belle photo de famille au terme d'une réunion de travail constructive.

Culture. A sa grande et heureuse surprise, les deux institutions polonaises ont manifesté un grand intérêt pour les Pisanki 2007, en lui demandant d'être partenaires du projet. Petite anecdote au passage, l'un de ses responsables a raconté que, pendant sa période de détention sous l'état de siège, il transmettait ses messages de lutte via des Pisanki. Enfin, pour couronner cette réunion de travail, Nadine Budny a présenté aux associations l'artiste-photographe Bogdan Konopka, venu photographier les traces polonaises dans notre région, entre deux voyages en Chine. Bogdan en a profité pour s'imprégner de l'ambiance et nouer de nombreux contacts pour approfondir son travail.

Autour d'un arbre

Rappelons que les Pisanki sont des œufs peints, décorés, sculptés ou grattés. A l'origine, ils étaient un support pour écrire des mots ou des messages. Nos grands-parents ont apporté cette culture dans leurs valises et, plus de quatre-vingts ans plus tard, c'est un véritable bonheur de constater la prolongation dans le temps de cette tradition.

Cette année, « Culture et Tradition » a décidé d'innover en installant un arbre dans la salle Couture. Les enfants seront conviés à y accrocher des œufs ou des messages, prenant au passage une friandise elle-même accrochée à l'arbre. D'autres surprises sont prévues mais on peut penser que l'ambiance risque d'être un peu humide. Eh oui, qui dit lundi de Pâques, dit Dyngus... Venez nombreux à Courcelles-lès-Lens, l'entrée est gratuite, l'ambiance assurée et les associations en pleine forme pour représenter notre culture franco-polonaise. Il convient de noter un autre aspect original cette année avec la participation d'une structure pour handicapés d'Hémin-Beaumont. Son responsable, Yann Gooderis, a expliqué qu'il s'agit là d'un remarquable travail d'intégration avec travail préalable dans ses ateliers, puis présentation de celui-ci, le 9 avril.

Les associations présentes :

Tradition et progrès de Leforest / Polonia Douai - Wisla Dourges / La Maison de la Polonia d'Hémin-Beaumont / Foyer de vie du Bord-des-Eaux d'Hémin-Beaumont / Karlik de Liévin / Oberek de Lens / Wiazanka de Noeux-les-Mines / Kapela Wiosna de Méricourt / Polonia de Vicoigne / Gorale de Dourges / Comité de jumelage d'Allennes-les-Marais

► Culture et Tradition, Renseignements : 06.22.44.41.85.

SAINT-OMER (62) Exposition « Janusz Stega »



Du 17 mars au 14 avril 2007, Janusz Stega, artiste plasticien d'origine polonaise est l'invité de l'Espace 36 à St Omer. Ouverture du mardi au samedi de 15h à 18h.
Renseignements : 03.21.88.93.70.

STELLA PLAGE (62) Village de vacances Stella Maris Les Fêtes de Pâques à l'heure polonaise

Décoration des œufs de Pâques, bénédiction de l'eau et des paniers décorés, petit déjeuner de pâques, partage du panier béni, messe de Pâques, smigus-dyngus (l'eau porte-bonheur), repas de convivialité.
Renseignements : 03.21.94.73.65.

HÉNIN-BEAUMONT (62) 28 et 29 avril 2007 Rynek en Fête / 5^{ème} édition.



Invité d'honneur : Ensemble de Danse et de Chant LACHY de Nowy Sacz. A l'occasion de la **Journée Mondiale de la Polonia** (instaurée par le Sénat polonais), la communauté d'origine polonaise est en fête.

- Valorisation du tissu associatif franco-polonais,
- Promotion de la culture polonaise,
- Faire connaître la culture polonaise au grand public, Festivités tout public.

Les animations ont pour but de sensibiliser le plus grand nombre de participants toutes générations confondues.

- Concours de poésie des élèves des cours de polonais
- Spectacles folkloriques avec des groupes folkloriques polonais de la région et de Pologne
- Concert choral avec des chorales franco-polonaises et des ensembles polonais
- Village artisanal : mise en valeur du savoir-faire des artisans polonais à travers des stands colorés et des démonstrations.
- Expositions : expositions photographiques sur des régions de Pologne
- Information Pologne et Polonia : accueil grand public du Centre de Documentation et d'Information de la Maison de la Polonia,
- Promotion de la vie associative franco-polonaise avec le journal « Echo de la Polonia ».
- Gastronomie possibilité de restauration avec des spécialités polonaises, démonstration culinaire
- Exposition des voitures anciennes polonaises (Syrena, Warszawa)



HÉNIN-BEAUMONT (62) Rencontre mondiale des Maisons de la Polonia

Une occasion exceptionnelle d'échanger avec les communautés polonaises d'autres pays et découvrir la place de la culture polonaise dans le monde : conférences, tables rondes, stands de différents pays.
Exposition sur la presse polonaise dans le monde.
Renseignements à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.

CALAIS (62) Semaine polonaise « La Pologne d'antan et d'aujourd'hui » Du 30 avril au 6 mai

Durant cette semaine de nombreuses manifestations mettront la Pologne à l'honneur : lecture de scène polonaise, venue d'une poète de Stary Sacz (Pologne), exposition, projection du film « Henryk Slawik, le Wallenberg polonais », présence de différents groupes musicaux, etc.
Renseignements : Service Culture de la Mairie 03 21 46 66 70

24 juin 2007 en PAS DE CALAIS Les 6 h du Rallye de la Polonia



Une première découverte du circuit de la Polonia à travers « un rallye touristique » autour des sites de la présence polonaise dans le Pas-de-Calais. L'arrivée du rallye coïncide avec « les 6h de l'Echo du Pas-de-Calais » sur

la base départementale de loisirs d'Olhain. A partir d'un questionnaire à compléter, les participants avec leurs véhicules se déplacent sur les principaux sites de la présence polonaise en Pas-de-Calais. Ils découvrent ainsi des lieux symboliques, des sites emblématiques et également des endroits moins connus marqués par la « petite histoire » des polonais du Pas-de-Calais. Arrivée du rallye au Parc Départemental d'Olhain. Remise des récompenses aux gagnants. Soirée festive autour d'un feu de camp aux airs de musique de Pologne, « d'ici et de là-bas ».

Renseignements et inscriptions :
Association Tradition et Progrès de Leforest,
Mme Barbara Olszewski 03.21.74.67.43 / 06 86 85 70 80.
ou Béatrice Zezula 03.21.77.70.48 / 06 81 73 30 68.

24 juin 2007 en PAS DE CALAIS Les 6 h de l'Echo

Objectifs : faire participer des équipes polonaises ou « polonisantes » à une course de 6h en relais intitulée « 6h de l'Echo ».



Les animations :

- groupes folkloriques
- groupes de musiciens
- stands de dégustation de produits culinaires polonais.

A travers le parcours défini, mise de valeur des personnes polonaises ou d'origine polonaise de notre territoire. Découverte des couleurs, de la musique, de l'ambiance « sportive polonisante ».

Avis aux amateurs, inscriptions à la Maison de la Polonia.

Polskie ślady w Estonii

Estonia to jedna z najmniejszych post radzieckich republik – zajmująca obszar 45 tys. km kw, posiadająca prawie półtora miliona mieszkańców, która w praktyce najszybciej zerwała z gospodarką komunistyczną. Dziś kraj ten prowadzi konsekwentną politykę gospodarczą opartą na zdrowych zasadach ekonomicznych. Estonia staje się bałtyckim tygrysem przyciągającym w wielu dziedzinach nawet reformy polskie. Dzieje się tak z kilku powodów. Najważniejszy z nich to twarda polityka monetarna. Dzięki temu korona estońska jest dziś walutą niezmiernie mocną. Kolejną sprawą Estonii to szerokie otwarcie na świat. Nie ma tam żadnych ceł, tak wwozowych jak i wywozowych. Nic więc dziwnego, że kraj ten zdecydowanie przewyższa nas, jeśli chodzi o wartość handlu zagranicznego na jednego mieszkańca oraz wielkość zaangażowania obcego kapitału. W tej ostatniej dziedzinie zajmuje drugie miejsce, zaraz po Węgrzech, wśród krajów Europy Środkowo-Wschodniej. Estonia ma wyrazistą koncepcję rozwoju gospodarczego. Estończycy zrezygnowali np. z rozwoju rolnictwa oraz – jak twierdzą inni – także przemysłu – z wyjątkiem jednak energetyki opartej na łupkach bitumicznych. Uznano natomiast, że przyszłość kraju leży w szeroko rozumianych usługach – szczególnie zaś w usługach finansowych. Estoński system bankowy na tle kryzysów bankowych w pozostałych krajach tego regionu zajmuje wysoką pozycję. Znajduje to swój wyraz m.in. w wykupie banków łotewskich i przymierzaniu się do tego samego na Litwie.



Polacy przed kościołem polskim w Narwie

Ważne są także usługi transportowe. Estonia historycznie rzecz biorąc, zawsze była oknem na świat dla imperium rosyjskiego. Dziś też pobiera swoistą rentę płynącą z tranzytowego położenia. Coraz większą też rolę odgrywa tam turystyka. Estonia staje się szybko krajem zdumiewającym swoją prężnością i nowoczesnością. Zajmuje np. 3 miejsce w Europie na głowę obywatela w zakresie telefonii bezprzewodowej – zaraz po Norwegii i Szwecji. Stosunki polsko-estońskie były zawsze dobre. Szczególnie w okresie międzywojennym. W roku 1932 prezydent Ignacy Mościcki otworzył pierwszą linię lotniczą pomiędzy Warszawą i Tallinem. Samoloty LOT kursowały trzy razy w tygodniu. Wzniesienie tych połączeń nastąpiło ponownie dopiero w roku 1996. Wcześniej miała miejsce brutalna przerwa w naszych kontaktach. Polskie i estońskie elity, które przez lata pracowały nad wzajemnym zbliżeniem znalazły miejsce spoczynku w Katyniu oraz na cmentarzyskach Syberii, gdzie eksterminacji poddana została inteligencja estońska. Z czasów II wojny światowej zachowaliśmy też brawurową pamięć o ucieczce polskiego okrętu podwodnego ORP „Orzeł” z portu w Tallinie, gdzie był internowany. Nasze kontakty gospodarcze utrzymywały się do niedawna na dość symbolicznym poziomie. Dziś polski eksport do Estonii jest coraz bardziej zróżnicowany. Szeroka jest np. oferta polskiej chemii: komponenty do produkcji lekarstw, kosmetyków, środki czyszczenia. Nie ma np. w Tallinie drogerii, gdzie nie byłoby naszej „Dosi”. Prawdziwą furorę w Estonii robią też opony z Dębicy i Olsztyna. Obiecujące są wreszcie kontakty dotyczące wyrobów elektromaszynowych. Z pozytywnym przyjęciem spotykają się również produkty polskich przedsiębiorstw z kapitałem zagranicznym. Przykładem może być Philips, który produkcję swoich zakładów w Polsce lokuje na rynkach Europy wschodniej i północnej. Z Estonii importujemy natomiast głównie drewno i wyroby z drewna. Łącznie z płytami spłasnionymi drewno stanowi 40% naszych tam zakupów. Kupujemy tam ponadto trochę surowców mineralnych i produktów chemicznych. Jest jednak wiele innych ciekawych



Tablica pamiątkowa poświęcona wizycie ORP „Orzeł” w Tallinie w wrześniu 1939 roku

możliwości dla polskich handlowców. Także my Polacy możemy się jeszcze wiele nauczyć od naszych bałtyckich sąsiadów z Estonii. Oni są znacznie bardziej pragmatyczni od nas i znacznie szybciej potrafili się przestawić na nowe warunki gospodarcze. „Tęcza” z północnego-wschodu. Kohtla-Järve to niewielkie miasteczko, tuż przy granicy z Rosją. Jest ono ośrodkiem wydobywania łupków bitumicznych, które w tej części Europy tworzą największe pokłady na całym świecie (ponad 3.770 mln ton). Miasto i okolice zamieszkuje w zdecydowanej większości ludność słowiańska: Rosjanie, Białorusini, Ukraińcy oraz Polacy. Estończyków jest tam zaledwie kilkanaście procent. Nasi rodacy przyjechali tam w czasach Związku Sowieckiego. Pochodzili głównie z Białorusi – najbardziej zrusyfikowanej ze wszystkich dawnych republik radzieckich. W północnej Estonii podejmowali się pracy górnika przy eksploatacji złóż łupków bitumicznych. Przez wiele lat rozmawiali prawie wyłącznie po rosyjsku. Bali się ewentualnych represji. Nie chodzili też do szkół polskich, których ani na Białorusi, ani w Estonii nie było. Zachowali jednak swą polską świadomość. Ona to pozwoliła im, już po uzyskaniu przez Estonię niepodległości, stworzyć polonijne organizacje społeczne, które inicjowały następnie powstawanie polskich grup i zespołów. Nasz polski zespół taneczny „Tęcza” powstał na początku lat dziewięćdziesiątych – opowiadał mi jego założyciel pan Stanisław Bieć. Nazwaliśmy go „Tęcza” bo tańczymy wielokolorowy folklor – zaczynając oczywiście od polskiego, a kończąc na tańcach tych mniejszości, które zamieszkują nasz region – tzn. rosyjskich, białoruskich, ukraińskich i oczywiście estońskich. Wcześniej przez wiele lat pracowałem w tutejszym domu kultury. Potem, kiedy Estonia odzyskała niepodległość, wielu instruktorów musiało szukać innej pracy. Młoda republika nie miała odpowiednich funduszy na podtrzymywanie kultury słowiańskiej. Padło wówczas także wiele innych podobnych ośrodków na terenie całej Estonii.



Polski zespół „Tęcza” z Kohtla-Järve

Na szczęście znalazłem pracę w szkole. Tam poznałem dzieci, których rodzice i dziadkowie byli polskiego pochodzenia. Zebrałem te dzieci i zacząłem z nimi pracować. Z biegiem czasu dorobiliśmy się strojów i poznaliśmy układy choreograficzne wielu tańców polskich. Sam kształciłem się również na studium folklorystycznym w Lublinie. Dziś zespół nasz liczy 24 osoby. Mamy dwie grupy: starszą i młodszą. Tańczymy poloneza, krakowiaka i suitę lubelską. Przygotowujemy też kolejne układy taneczne z innych regionów Polski. Prezentujemy ponadto tańce obce: rosyjskie, białoruskie i oczywiście estońskie. Działamy przy naszym miejskim oddziale Związku Polaków w Estonii. Polski zespół taneczny „Tęcza” występuje głównie w Kohtla-Järve dla uczniów tamtejszych szkół oraz ich rodziców. Jest także zapraszany na różne święta polskie i estońskie. Był jednym z nielicznych zespołów folklorystycznych reprezentujących region Kohtla-Järve na dniach kultury w stołecznym Tallinnie. Zdjęcia i tekst : Leszek Wątróbski

Les oeufs en fleurs

Martine Juskowiak, née à Avion de parents d'origine polonaise, a d'abord peint sur des œufs de canne dans la tradition des pisanki. Son style a rapidement évolué vers des décorations florales personnalisées sur des œufs de cane, d'oise et d'autruche. Une médaille d'argent lui a été décernée par la Société académique Arts Sciences et Lettres de Paris. Elle participe depuis de nombreuses années aux expositions internationales de Vred (près de Douai) et de Compiègne.



► Pour tout contact et commande :
Martine Juskowiak, 8 rue Louis Helle, 62000 Arras,
tél : 06.63.98.58.09.

Solidarité

Le Secours populaire français accueille depuis 2005 des jeunes enfants polonais issus des familles en difficulté, venant d'une région minière de Pologne (Sosnowiec). Cette année, 40 enfants seront invités à séjourner dans notre région pendant deux semaines en août. Ils sont âgés de 8 à 10 ans. Nous recherchons des familles d'accueil pour cette période.



► Pour tous renseignements :
contacter la Fédération

du Nord du Secours Populaire
Français, 18-20 rue Cabanis,
BP 17, 59007 Lille Cedex. Tél. 03.20.34.41.41,
e-mail : secourspopulaire.nord@wanadoo.fr

Sélection bibliographique

► "W DRODZE DO WOLNOŚCI"

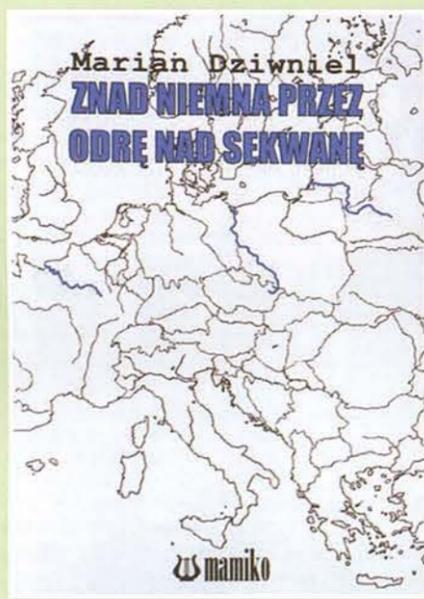
Tym cenniejsze są opowieści o historii najnowszej naszego kraju, im więcej ich autor ma do przekazania z własnych obserwacji, a przede wszystkim z doświadczenia. Marian Dziwniel opisał w „Znad Niemna przez Odrę nad Sekwanę” własne losy, którego koleje splotły się z ogromną machiną historii przetaczającą się od Kresów, gdzie się autor urodził, przez Polskę czasów Solidarności, na emigracji we Francji kończąc.

Dziwniel przyszedł na świat w 1946 roku w Starej Dębowej (Białoruś), jako obywatel Związku Radzieckiego narodowości polskiej w domu zamożnych gospodarzy. Akcja kolektywizacji i ateizacji wioski odcisnęła piętno na małym Dziwnielu, który po pierwsze, dowiedział się od towarzyszy komunistów, że Bóg nie istnieje (rodzina Dziwniela była katolicka), po drugie, że jest synem kułaka, a po trzecie, że Stalin jest nadczłowiekiem i geniuszem w każdej dziedzinie życia, a co za tym idzie i partia komunistyczna.

W roku 1958 pozbawieni majątku Dziwnielowie przybyli do Polski, a konkretnie do Świdnicy. Tam właśnie Marian Dziwniel, już jako pracownik Świdnickich Fabryk Urządzeń Przemysłowych był jednym z założycieli i czynnym działaczem NSZZ „Solidarność”. W związku z tym nie ominęły autora prześladowania za przynależność do związków zawodowych, próby zmuszenia go przez SB do podpisania przez tzw. lojalki, wreszcie internowanie. Z jednej strony zatem Dziwniel pisze o wierze w słuszną sprawę, o walce o odkłamanie historii i powrocie do normalności, z drugiej zaś strony o strachu o własną rodzinę, o siebie, o to jaką przyszłość on sam szykuje własnym dzieciom w związku ze swoją działalnością.

W roku 1982 Dziwniel wraz z rodziną, jak i wielu rodaków, opuścił kraj i z prawem do jednokrotnego przekroczenia granicy wyemigrował do Francji. W 1989 roku autor odwiedza swój kraj po raz pierwszy i jest z niego dumny...mimo wszystko.

Tak pokrótce wyglądają losy Mariana Dziwniela, a po interesujące szczegóły należy sięgnąć do książki, a warto. Nie jest moim celem streszczenie utworu, chciałabym raczej wskazać na podziwu godną ogromną charyzmę autora, na jego upór w walce o to co wierzył, o idee. Przez całe życie



Dziwniel musiał bowiem zmagać się z przeciwnościami losu, a to z sowietyzacją kraju lat dziecinnych, to ze zwyrodniałym systemem swojej Ojczyzny, to znowu z dostosowaniem się do zupełnie odmiennych zasad życia na emigracji. Udało się. Dziwniel to człowiek spełniony, przede wszystkim dlatego, że w swoim uporze i determinacji w walce o słuszną sprawę był przede wszystkim człowiekiem prawym i co ważne „zachował twarz”, co w dobie „ekshumacji” przeszłości naszego kraju, gdzie tylu dawnych bohaterów z dnia na dzień tę twarz traci, nie jest rzeczą łatwą. Czyżby Dziwniel przestrzegał przed karykaturalizacją lustracji odbywającej się w naszym kraju?

„Znad Niemna przez Odrę nad Sekwanę” można potraktować jako głos w dyskusji o dzisiejszym stanie naszego kraju. Sam Dziwniel z perspektywy własnego doświadczenia ma prawo pytać: Co robicie z naszą wolnością? Gdzie podziła się zasada solidarności, o którą walczyliśmy? Dlaczego partyjne rozgrywki determinują losy naszego kraju? Mam tylko nadzieję, że nie na próżno będziemy szukać na te pytania odpowiedzi.

Zakończę, za autorem, apelem : „Nauczmy się przebaczać!...Ale przebaczać nie znaczy zapominać!...”

Ewa Żeberkiewicz

“ Il n’y a pas de liberté sans solidarité ; il n’y a pas de solidarité sans amour ”

Jean-Paul II

“ Il n’y a pas de la liberté sans solidarité ” - le Pape Jean-Paul II a prononcé cette phrase en 1987 à Gdańsk, à l’occasion de son pèlerinage en Pologne, Pologne qui n’était pas libre. Dans ces circonstances assez particulières, il parlait de la liberté comme d’une valeur la plus importante pour la société. Déjà dans la Bible, on lit : « L’homme naît libre ». La liberté est garantie dans la constitution de chaque pays démocratique. La Constitution polonaise dit que la liberté est inviolable et son respect ainsi que sa protection sont un devoir de chaque citoyen (chapitre II art. 30). Gustaw Herling Grudziński, dans son oeuvre « Inny świat », montre le monde sans liberté où l’on peut être puni pour avoir exprimé son avis qui est « contre le régime ». Le manque de liberté provoque une situation que l’on peut observer en Chine aujourd’hui. C’est un pays qui est contrôlé par le gouvernement dans tous les domaines de la vie, même les plus intimes, p.ex.: on ne peut avoir qu’un enfant.

Pour lutter contre le manque de liberté, il faut une certaine force commune qui unit tout le monde. Il faut de la solidarité, la solidarité des personnes dont l’intérêt commun est, dans ce cas-là, la liberté. Prenons pour l’exemple l’histoire de Pologne. Pendant la deuxième guerre mondiale, tous les Polonais luttèrent contre les Allemands. On s’est révolté contre l’occupation (les habitants de Varsovie en 1944). Même les poètes polonais se sont unis (comme Baczyński ou Słonimski) pour lutter par leur poésie. Tous avaient le même intérêt - la liberté de la Pologne. Et ils ont réussi grâce à cette solidarité.



« Il n’y a pas de solidarité sans amour ». Cette phrase a été prononcée par Jean-Paul II en Pologne en 1999, dans le pays qui est déjà libre et où la démocratie règne. Le Pape a souvent souligné l’importance de l’amour dans la vie de chaque homme. Premièrement, parce que sans amour il n’y a ni bonheur ni avenir de l’homme. Dans la Bible on lit que de trois notions : la foi, l’espoir et l’amour, c’est l’amour qui est le plus important. Le philosophe allemand Erich Fromm a dit que l’homme était créé pour aimer. Et c’est l’amour qui sert à construire des liens entre nous et les autres. Le Pape, lui aussi, montrait souvent par son attitude comment et pourquoi il faut aimer. Le dialogue avec d’autres religions, les rencontres avec les gens, avec des personnes malades, même avec celui qui voulait le tuer... Tout cela prouve combien l’amour est important. Deuxièmement, l’amour est fondamental pour qu’on puisse parler de la solidarité. Piotr Skarga dans ses « Kazania sejmowe » dit que la patrie est comme la mère, comme le bateau. Et il faut l’aimer- c’est une obligation de chaque homme. Jean Paul II, lui-même, dit : « il n’y a ni bonheur ni avenir pour un pays sans amour ».

La liberté constitue un grand défi pour les hommes. Le chemin vers la liberté est très long et difficile. L’histoire de la Pologne en est un bon exemple - la deuxième guerre mondiale, le régime communiste où la liberté des citoyens était très limitée (la censure, la milice, un seul parti...). La Solidarité née en 1980 a unifié les hommes, et c’est la Solidarité qui a commencé la marche vers la liberté. Après la Pologne, tous les pays du Sud et de l’Est de l’Europe, tellement influencés par la Russie, se sont révoltés et dans les années 90 sont devenus libres. Tout cela grâce à la solidarité des hommes dont l’intérêt commun était la liberté de leurs pays.

Il est pourtant difficile de maintenir cette liberté. Dans l’œuvre de Mrozek, « Tango », les héros deviennent les esclaves de la liberté. Le manque de solidarité a causé leur défaite et le début du régime totalitaire. Aujourd’hui on a l’impression que la Pologne, pays déjà libre, ne sait pas quoi faire avec cette liberté. Le gouvernement change toujours, on crée de nouvelles institutions, on change de lois... Il nous manque cette solidarité qui était

tellement visible dans l’histoire de notre pays. En 1999, pendant sa visite en Pologne, le Pape a dit : « on ne peut pas effacer de notre mémoire ce que la Solidarité a fait ». Alors, pour ne pas détruire ces efforts, il suffit de s’aimer, de parler un peu plus de l’amour et le montrer, comme le Pape le faisait.

Sans amour il n’y ni solidarité, ni liberté.

Patrycja Hajduk

II Nauczycielskie Kolegium Języka Francuskiego w Sosnowcu



2007 : Le centenaire du Scoutisme Mondial

Le 22 février, c’est la fête de toutes les « guides », dans le Scoutisme mondial. Cette année, ce jour aura une résonance particulière, puisque nous fêterons à la fois le CENTENAIRE du mouvement Scout Mondial, né en 1907, et le 150^{ème} anniversaire de son créateur, Lord BADEN-POWELL.

Robert Lord Baden – Powell a appelé la jeunesse mondiale à remplacer l’égoïsme par le service !!!

Il y a 100 ans, le camp qu’il a organisé sur l’île de Brownsea a ouvert, pour les jeunes de l’aventure et des joies de la vie de camp, mais également du travail sur le caractère, de la lutte contre ses propres faiblesses, dans la vie de tous les jours.

Avant sa mort, Baden-Powell, a écrit ses dernières recommandations, dans une lettre Aux scouts : « Vous trouverez le vrai bonheur en faisant d’abord celui des autres. Essayez de laisser ce monde un peu meilleur qu’il ne l’était quand vous y êtes venus ».

Aux guides : « Rendez les autres heureux en faisant le bien ».

Dans la mémoire, ces mots gravent la volonté de s’élever, d’atteindre des objectifs de plus en plus élevés, de s’ouvrir, d’avoir un regard plus large, de rechercher chaque jour les occasions de faire le bien. L’idéologie scout a été rapidement accueillie par de nombreux mouvements de jeunesse dans le monde entier, et la devise de la fraternité scout a été immédiatement adoptée par tous, y compris par les Polonais, qui ont été aussi co-créateurs des Comités Internationaux du Scoutisme. En France, la 1^{ère} troupe de Scouts Polonais a été créée à Grenoble en 1917 ; La première dans le Nord-Pas de Calais à Libercourt en 1919. Les buts et les programmes éducatifs sont basés sur ceux de Baden-Powell, s’appuyant sur la promesse et les lois scouts. Les différentes générations ont prouvé leur fidélité à ces principes, parfois même en donnant leur vie dans les réseaux de la Résistance, pendant la dernière guerre, et leurs exemples sont nos phares. Actuellement, il y a des troupes de Scouts d’origine polonaise dans les villes suivantes : Aix-en-Provence (13), Bollwiller (68), Lyon (69), Marles-les-Mines (62), Noyelles Méricourt (62).

Nous sommes très heureux d’avoir inauguré l’année du Centenaire avec les scouts & guides de France, Scouts Unitaires de France, et Scouts et Guides d’Europe, dans une ambiance festive et fraternelle... et nous nous retrouverons durant l’année !
« Czuwaj ! » « Sois prêt ! »

F. Aghamalian-Konieczna hm

Présidente du Scoutisme d’Origine Polonaise en France

Commémoration du 3 mai 1791

► à Lille le 5 mai 2007

Comme tous les ans, le Conseil de la Polonia de France organise la commémoration de la constitution polonaise du 3 mai 1791, le samedi 5 mai 2007, à 13h45. Cette année, le groupe « Lachy », venu spécialement de Pologne pour « Rynek en Fête » nous accompagnera avec les autres groupes. Donc :

13h45 : réunion devant le Consulat de Pologne à Lille, 45 Bd Carnot, défilé dans les rues de Lille, rythmé par la musique de « Harmonia », jusqu’à la Place Rihour, où nous déposerons une gerbe au Monument aux Morts. Nous repartirons ensuite, en cortège, pour être à 15h à l’Eglise St Etienne, pour partager la messe. A la sortie de la messe, une surprise vous attend.

Maison de la Polonia, activités 2006

► Dom Polonii, działalność 2006

30 janvier 2006 à Paris

5^{ème} Forum de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration

L'équipe de la Maison de la Polonia a participé au 5^{ème} Forum de la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration.

4 mars 2006 à Valenciennes

Journée Internationale de la Femme

La Directrice de la Maison de la Polonia, Sylviane Kowalczyk a participé à l'échange sur le thème « Femme et émigrée » organisé par la revue FOCUS.

9 mars 2006 à Hénin-Beaumont

Projection : « La double vie de Véronique »

Dans le cadre de la programmation culturelle de la Maison de la Polonia, en partenariat avec l'association Jean Mitry, a eu lieu une séance de cinéma polonais avec la projection du film de Krzysztof Kieslowski « La double vie de Véronique ».

11 et 12 mars 2006 à Grande Synthe

Salon EVASION

La Maison de la Polonia a participé au Salon EVASION de Grande Synthe organisé par l'Office de Tourisme de Grande-Synthe.

23 mars 2006 à Amiens

Journée Franco-Polonaise

La Maison de la Polonia a participé à l'organisation de la Journée Franco-Polonaise d'Amiens parrainée par Monsieur Jan Tombski, Ambassadeur de Pologne à Paris. Cette journée de découvertes et de rencontres a eu pour but de valoriser les partenariats économiques établis entre la Picardie et la Pologne et de sensibiliser les étudiants mais aussi l'ensemble du public présent aux échanges internationaux.

17 avril 2006 à Allennes les Marais

Exposition PISANKI

Le stand documentaire de la Maison de la Polonia a eu l'honneur de se trouver parmi douze autres associations invitées par le Comité de Jumelage Allennes les Marais / Białobrzegi.



Du 21 avril au 2 mai 2006 à Hénin-Beaumont

« Drogi do Wolności » à l'Hôtel de Ville

La Maison de la Polonia a organisé du 21 avril au 2 mai 2006 une exposition intitulée « DROGI DO WOLNOSCI – PRZEZ SOLIDARNOSC DO EUROPY » (« Routes vers la liberté – A travers Solidarnosc vers l'Europe »).



29 et 30 avril 2006 à Hénin-Beaumont

Rynek en fête, Święto na Rynku

RYNEK EN FETE, Journée Mondiale de la Polonia a été organisée pour la 4^{ème} année consécutive par la Maison de la Polonia en partenariat avec la Ville d'Hénin-Beaumont. Le village artisanal, des animations, le IV^{ème} Concours de Poésie et de Chanson Polonaise, le spectacle du groupe Plus de KONIN, le concert choral, un grand bal, des spectacles folkloriques étaient les principales attractions de la fête.



30 avril 2006 à Agny

Journée du Patrimoine

La Maison de la Polonia a présenté la culture polonaise en organisant un espace polonais avec artisanat et folklore.

1^{er} mai 2006 à Lille

Festival International de la Louche d'Or

Le Festival met à l'honneur les cultures du monde avec des découvertes tant artistiques que gastronomiques, c'est pour cela que la Maison de la Polonia a représenté la culture polonaise via le folklore, les chants et les danses du groupe PLUS de Konin (Pologne) et bien sûr la soupe.

13 et 14 mai 2006 à Boulogne sur Mer

Marché européen

Les représentants des 25 pays de l'Union Européenne ont présenté leurs cultures à travers différents stands. La Maison de la Polonia a également trouvé sa place parmi les exposants et a animé l'espace polonais avec des stands de : livres, objets de décoration, linge de maison, et gastronomie.

Du 24 au 29 mai 2006 à Beauvais

Foire-Expo avec l'invité d'honneur : la Pologne

La Maison de la Polonia a eu l'honneur d'organiser un espace polonais à Beauvais lors de la Foire Expo. De nombreux commerçants polonais et franco-polonais étaient présents, de la gravure sur verre, des objets en bois, des nappes, des tableaux en cuir, des bijoux en ambre, des produits alimentaires, etc.



9 juin 2006 à Hénin-Beaumont

Projection « Rynek en Fête 2006 »

La Maison de la Polonia réalise pour la première fois un reportage vidéo relatant « Rynek en Fête ». Deux jours de tournage ont apporté un reportage très représentatif, complet et détaillé. Le DVD constitue un support de base de promotion visuelle pour la Maison de la Polonia. Il met en valeur la richesse du milieu associatif du Nord Pas de Calais. La Maison de la Polonia a organisé une projection officielle pour la sortie du DVD.



28 et 29 AVRIL

2007

Rynek en fête



Hénin-Beaumont
Espace Lumière
et Centre Ville

Świątowy
Dzień Polonii



REMERCIEMENTS

La Maison de la Polonia remercie chaleureusement tous ceux qui ont contribué à la réussite de « Rynek en fête 2007 » : bénévoles, associations, partenaires, participants, artisans...

Un grand merci est également adressé à tous ceux qui ont honoré « Rynek en Fête 2007 » par leur présence, leur sourire, leur parole :

M. Piotr Zientarski, Sénateur de la République de Pologne, M. Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas de Calais, M. Jean-Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais, M. Hubert Czerniuk, Vice-Consul de la Pologne à Lille, M. Gérard Dalongeville, Maire d'Hénin-Beaumont, M. Jean Urbaniak, Maire de Noyelles Godault, M. Mariusz Grudziński, Vice-Président de Wspólnota Polska, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Mme Iwona Pugaczewicz, Docteur à l'Université de Varsovie.

année de la Pologne
du Pas-de-Calais



La 5^{ème} édition du Concours de Poésie des enfants des Cours de Polonais - une manifestation haute en couleurs, de qualité, initiée par l'association de la promotion de la langue polonaise EDUCAPOL a eu lieu le 28 avril 2007 à l'Espace Lumière d'Hénin-Beaumont. Le thème de cette année était le jeu. Les élèves de Paris accompagnés par Madame Joanna Zulauf se sont produits sur scène en première partie. Tous les participants (les élèves de Noyelles Sous Lens, Méricourt, Rouvroy, Harnes, Dourges, Divion, Barlin, Houdain...) ont obtenu des diplômes et des récompenses offerts par le Conseil Général du Pas de Calais, le Conseil Régional du Nord-Pas de Calais, la Fondation « Semper Polonia », l'association VANDA de Billy Montigny et Auchan. Un grand merci à tous ces partenaires.

Les plus belles réceptions ont été applaudies chaleureusement, ainsi nous avons remarqué que le public avait été séduit par le spectacle de marionnettes présenté par les élèves du Collège de Barlin, sous la direction de Madame Ewa Markowiak. Les enfants ont rappelé aux spectateurs la légende du "Smok Wawelski". Bravo !

Le concours organisé d'année en année est une occasion extraordinaire pour les élèves de se rencontrer en dehors du milieu scolaire, d'approfondir leurs connaissances de la langue, de la culture et de la littérature polonaise. C'est également une façon de mieux se connaître et d'échanger ses expériences.

Nous remercions beaucoup les institutrices et les parents pour la préparation des enfants au concours. Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !

W sobotę 28 kwietnia w kinie Espace Lumière w Hénin-Beaumont odbył się kolejny, piąty już konkurs recytacji poezji polskiej. W tym roku tematem przewodnim poezji była Zabawa.

Tradycyjnie przywitaliśmy naszych szanownych gości z Paryża, którzy przyjechali z panią Joanna Zulauf. Występowi paryżan towarzyszył śpiew, zabawa oraz kolorowe kostiumy.

Dostojnemu jury, które nagradzało uczestników przewodziła pani inspektor - Ewa Opatowicz.

Wszyscy uczestnicy (dzieci z Noyelles Sous Lens, Méricourt, Rouvroy, Harnes, Dourges, Divion, Barlin, Houdain...) otrzymali kolorowe dyplomy i nagrody rzeczowe ufundowane przez Departament Pas de Calais, Region Nord-Pas de Calais, Semper Polonię, Towarzystwo VANDA z Billy Montigny oraz Auchan.

Serdecznie dziękujemy !

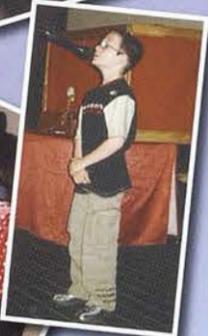
Najpiękniejsze recytacje były oceniane gorącymi oklaskami. Duże brawa otrzymał także teatrzyk marionetek pod tytułem "Smok Wawelski" przedstawiony przez gimnazjalistów z Barlin, pod kierownictwem pani Ewy Markowiak. Uczniowie przypomnieli nam tę piękną krakowską legendę. Brawo !

Konkursy dla dzieci stanowią wspaniałą okazję do spotkań wszystkich uczących się języka polskiego oraz zachęte do pogłębiania wiedzy w języku polskim o polskiej kulturze i literaturze. Umożliwia on także młodzieży wzajemne poznanie się i wymianę doświadczeń.

Dziękujemy serdecznie paniom nauczycielkom oraz rodzicom za przygotowanie dzieci do konkursu.

Gratulujemy wszystkim uczestnikom !
Do zobaczenia za rok !

Iwona Kujawa Levêque
Prezes Towarzystwa Educapol



Remise des récompenses. Une initiative de l'association EDUCAPOL pour inciter les participants à exprimer leurs racines polonaises à travers divers travaux artistiques : 66 participants ; 44 travaux réalisés.

Pierwszy konkurs w tej dziedzinie został opracowany przez towarzystwo Educapol, działające przy Domu Polonii.

Tematem konkursu była Polska, wspomnienia i korzenie rodzinne. Do 15 marca można było nadesłać pracę - rysunek, utwór wierszowany lub prozatorski stworzony na okazję konkursu w języku polskim lub francuskim.

W konkursie wzięło udział 66 osób : dzieci, młodzież oraz dorośli. Finał konkursu miał miejsce podczas uroczystości "Rynek en fête", w sobotę 28 kwietnia.

Główne nagrody otrzymali :

W kategorii dziecięcej :

RYSUNEK :

- > I miejsce : Cécile Catelin, Moja Polska - album i wiersz
- > II miejsce : Justine i Thomas Krzemkowski, Kronika rodzinna
- > III miejsce egzekwo :
 - A.S.Andrzejewski, C.Catelin, M.Labalette, V.Soltys, S.Bennati, A.Righi, M.Righi, F.Morranonio, Polska
 - Mathieu Levêque, Góry
 - Salomé Brill, Sarah et Laura Budka, Para góralska

POEZJA :

- > I miejsce : Louise Namysl, Aimer un enfant
- > II miejsce : Ludivinne, Cédric et Yannick Morin, Ophélie Dhondt, Aicha Mekichi, Pologne dans nos cœurs
- > Wyróżnienie : Clothilde Renaudin, La Pologne

W kategorii młodzieżowej :

RYSUNEK :

- > I miejsce : V. Lagneau, N.Naglik, F.Rohaut, Olivia et Gloria Goetghbeur, Polska (panneau)
- > II miejsce : Tony Dubard, Orzeł
- > III miejsce : Cédric Morin, Smok wawelski

PROZA :

- > 3 wyróżnienia :
 - Marie Touzot, Nasz teatrzyk kwiełkowy
 - Audrey Gohier, To Polska
 - Laura Brehon, Andrzejki

W kategorii dorosłych :

RYSUNEK :

- > I miejsce : i nagroda główna : Jacques Lempicki, Busia
- > II miejsce : Hanna Dubard, Lewandowska, Morskie oko (akwarela)
- > III miejsce : Lilanne Borun, Krzyżaniak, Chatka

POEZJA :

- > I miejsce : Hélène Machaj-Solesme, L'inconnue
- > II miejsce : Jacqueline, Anne-Marie et Lilliane Krzyżaniak, La langue polonaise
- > III miejsce : Martine Psonka, La Pologne, mes racines et mes souvenirs...
- > Wyróżnienie : Sylvie Donday, Souvenirs de campagne, Souvenirs de son village

TEKSTY PROZA w języku polskim :

- > I miejsce : Joseph Pogodalla, Wrażenia z podróży po Polsce
- > Wyróżnienie : François Janiak, Dawniej kiedy dziadkowie...

TEKSTY PROZA w języku francuskim :

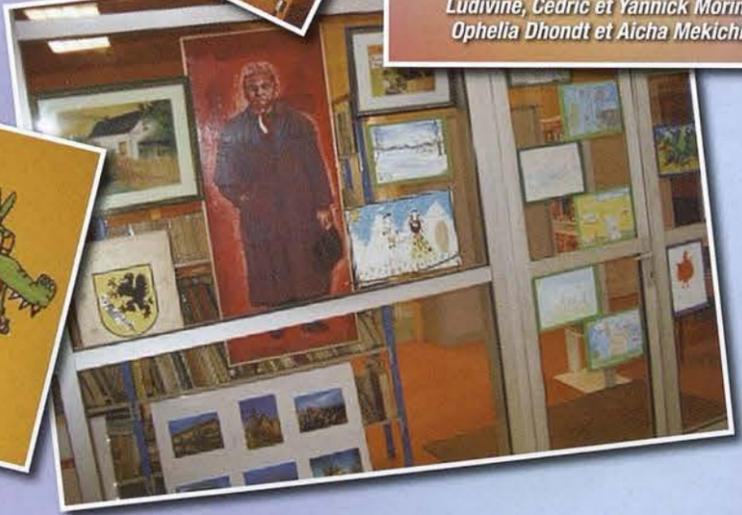
- > I miejsce : Stéphanie Skrobala, Une vie de la bas à ici
- > II miejsce : Jacqueline Krzyżaniak, L'édreton
- > III miejsce : Henri Karliński, Mes racines, mes souvenirs...

Wszyscy uczestnicy konkursu otrzymali dyplomy oraz piękne nagrody ufundowane przez Radę Departamentu Pas de Calais, Radę Regionu Nord-Pas de Calais, Semper Polonia, Stowarzyszenie VANDA z Billy Montigny oraz Auchan. Serdecznie dziękujemy !

Prace można obejrzeć na wystawie znajdującej się w holu kina Espace Lumière w Hénin-Beaumont.

Gratulujemy wszystkim autorom prac i życzymy wielu sukcesów !
W każdym wydaniu Echa Polonii ukaże się wybrany utwór nadesłany na konkurs.

Przygotowujemy również ilustrowane wydanie utworów.



Pologne dans nos cœurs...

Pologne est belle
Avec ses montagnes
Et ses monuments.
Pologne est joueuse
Avec ses chers enfants
Ses parents et ses grands-parents.
Pologne est grande
Avec ses régions chatoyantes
Et nombreux habitants.
Pologne est délicieuse
Grâce aux recettes de nos mamies
Et aux sucreries.
Pologne est dans nos cœurs
Avec ses danses et ses chants de couleurs.

*Ludivine, Cédric et Yannick Morin,
Ophélie Dhondt et Aicha Mekichi*

La Petite Pologne d'Hénin-Beaumont a attiré une fois de plus de nombreux passionnés du folklore polonais, la salle de 300 places a été « pleine à craquer » pour chaque spectacle. Des animations ont été proposées en permanence durant les deux jours de « Rynek en Fête ».

Le samedi 28 avril se sont produits sur scène :

- L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE « WISŁA DOURGES »
ZESPÓŁ FOLKLORYSTYCZNY « WISŁA DOURGES »
- L'ENSEMBLE DE CHANTS ET DANSES « LACHY » DE NOWY SĄCZ,
ZESPÓŁ PIEŚNI I TAŃCA « LACHY » Z NOWEGO SĄCZA
- « TRADITION ET AVENIR » DE HARNES
« TRADYCJA I PRZYSZŁOŚĆ » Z HARNES
avec la Comédie musicale « La vie de château ».
- LA CHORALE STE EDWIGE DE MONTIGNY EN OSTREVENT
CHÓR ŚW JADWIGI Z MONTIGNY EN OSTREVENT

Après une après-midi pleine d'émotions, de rire, d'applaudissements, de rencontres conviviales, tous les participants se sont donnés rendez-vous sur le perron de l'Hôtel de Ville d'Hénin-Beaumont afin de terminer la journée en chantant. Un cocktail a été préparé dans les Salons d'Honneur de la Mairie par les cuisinières de la Maison de la Polonia de Pultusk (Pologne), cette réception a eu pour objectif d'accueillir officiellement les délégations des Maisons de la Polonia venues de différents pays.

La fête a continué à la brasserie polonaise « Le Cracovia » en compagnie de l'Orchestre de Benoît Adamiak et de la Kapela de « Lachy ». 150 personnes se sont retrouvées autour d'une vraie table polonaise et en « musique de là-bas et d'ici » en s'amusant jusqu'à 4h du matin.

Po wspaniałych występach Zespołu „Wisła Dourges”, „Lachy” z Nowego Sącza, Chóru « Tradycja i Przyszłość » z Harnes i Św Jadwigi z Montigny en Ostrevent, wszyscy uczestnicy udali się na schody Urzędu Miasta Hénin-Beaumont aby zakończyć dzień pełen wrażeń wspólnym śpiewem polskich piosenek biesiadnych. Po czym, wyśmienity koktail, przygotowany i zaoferowany przez Dom Polonii z Pultuska, zgromadził biesiadników w celu oficjalnego przywitania delegacji Domów Polskich i Polonii z różnych krajów. Imprezownie jednak nie zakończyło się w Urzędzie MIASTA, ale w restauracji „Cracovia”, gdzie orkiestra Benoit Adamiaka i kapela „Lachy” umiliła zabawę 150 osobom zgromadzonym przy prawdziwym polskim stole i przy muzyce „stąd i stamtąd”.

Le dimanche 29 avril a débuté pour tout le monde, dont la délégation de la Polonia Mondiale, par une messe solennelle célébrée par le prêtre Andrzej Kołodziejczyk, en l'église St Stanislas à Dourges. La Chorale « Moniuszko », les guitaristes de la paroisse et l'Ensemble de Chants et de Danses « Lachy » ont invité tous les paroissiens à chanter en chœur. Nous avons eu le plaisir d'accueillir cette année le rallye exceptionnel des voitures anciennes polonaises « Syrena » et « Warszawa ».

En l'honneur de la venue des « Syrena » et « Warszawa », un mariage polonais dans toute sa splendeur les a accueillies. Coralie et Stéphane ont joué les mariés comme de vrais acteurs, robe de mariée, costume, fleurs, cortège, photo de famille, bisous, tous ces éléments ont donné l'illusion d'un vrai mariage.

Les animations à l'Espace Lumière ont repris avec « GORALE DOURGES » - le groupe de musique montagnarde polonaise interprétant des mélodies typiques de la région de Podhale. Les musiciens en costumes de Goralie ont enchanté et chauffé le public avant la prestation de « Lachy ».

Rynek en Fête, c'est du chant, de la danse, de la musique, mais également du cinéma, car les visiteurs ont pu assister durant les deux jours aux différentes projections de films touristiques sur la Pologne.

Drugi dzień « Rynku en Fête » rozpoczął się specjalną mszą celebrowaną przez Ks. Kołodziejczyka, w kościele Św Stanisława w Dourges z udziałem Chóru „Moniuszko”, gitarzystów parafii i zespołu „Lachy”.

W tym roku, mieliśmy zaszczyt ugościć wyjątkowy rajd starych polskich samochodów „Syren” i „Warszaw”. Dodatkową atrakcją była młoda para, Coralie i Stéphane, którzy wczuli się w rolę młodożeńców. Suknia ślubna, garnitur, kwiaty, pamiątkowe zdjęcie, całusy, elementy te sprawiły że duża część publiczności nawet nie przypuszczała że to była tylko inscenizacja.

Niedzielną popołudniem upłynęło w Espace Lumière pod znakiem folkloru, najpierw

z grupą „Górale z Dourges” a następnie w towarzystwie zespołu „Lachy”. Święto na Rynku, to śpiew, taniec, muzyka, ale także kino, bowiem przybyli goście mogli obejrzeć różnego rodzaju turystyczne reportaże o Polsce.

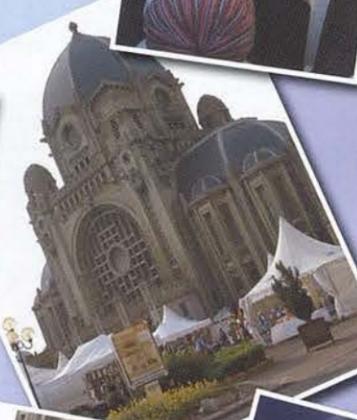


EXPOSITION / WYSTAWA

« La Presse de la Polonia dans le monde, hier et aujourd'hui »
« Prasa polonijna w świecie, wczoraj i dziś »

D'année en année, le hall de l'Espace Lumière change d'aspect, l'année dernière il était très festif et commerçant, cette année il a été très culturel et multinational grâce notamment à l'exposition « La presse de la Polonia dans le monde, hier et aujourd'hui ». Elle présente actuellement près de 250 titres de 30. L'auteur de cette exposition est Madame Agata KALINOWSKA-BOUVY, Présidente de l'Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe – APAJTE.

Z roku na rok, hol Espace Lumière zmienia wygląd, w ubiegłym roku był to raczej hol handlowy, w tym roku kulturalny i wielonarodowy dzięki wystawie: „Prasa Polonijna w świecie, wczoraj i dziś”. Przedstawia ona aktualnie blisko 250 tytułów z 30 krajów. Autorką wystawy jest Pani Agata Kalinowska Bouvy, Prezes Polskiego Stowarzyszenia Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie.



« Un village vivant au rythme de la Pologne artisanale... »

Nombreux visiteurs du village polonais installé au cœur de ville les 28 et 29 avril 2007 à Hénin-Beaumont dans le cadre de « Rynek en Fête 2007 » se sont d'abord arrêtés pour admirer le travail du maréchal-ferrant. Dans cet univers magique autour des 30 artisans venus directement de Pologne et de France, ils ont eu l'occasion de découvrir les secrets de 5 métiers d'antan et d'aujourd'hui : vannerie, poterie, maréchal-ferrant, dentellerie, sculpture et fabrication artisanale de bijoux. Fascinés dans un premier temps, les passants pouvaient eux-mêmes produire des créations originales et personnalisées à travers la magie des gestes. Or, ce n'est pas tout... Pour le plus grand plaisir des visiteurs, le stand de la Maison de la Polonia vendait d'excellents gâteaux aux fruits frais (placek), au fromage (sernik) ou au pavot (makowiec). Les autres exposants proposaient une sélection exclusive des cristaux, patchworks, vitraux et boiseries polonaises faits main, livres, ou encore de la documentation touristique.

Grâce à l'hospitalité de quelques villes du Nord-Pas-de-Calais, le village polonais a pu se tenir du 28 avril au 5 mai 2007. A la manière des anciens artisans, les exposants polonais « ambulaient » de ville en ville. Les 28 et 29 avril à Hénin-Beaumont, le 1^{er} mai à Harelol, le 2 mai à Cambrai, le 3 mai à Bully-les-Mines et les 4 et 5 mai à Lille.

Dorota Twardowska

Po raz pierwszy targ rzemiosła polskiego organizowany przy okazji Święta na Rynku zgromadził 30 wystawców z Polski i z Francji. W przeciągu dwóch dni, różnego rodzaju demonstracje rzemiosła ludowego pozwoliły dowartościować umiejętności rzemieślników. Zwiedzający miasteczko zatrzymywali się najczęściej przy stoisku kowala, garncarza czy też koronczarki, najbardziej odważni, mogli sami wypróbować swoje ukryte talenty. W miasteczku nie brak było obrusów, koronek, upominków, przedmiotów dekoracyjnych, koszyków, kryształ, porcelany, biżuterii, ale także świeżych produktów spożywczych, takich jak placek, makowiec, czy kiełbasa krakowska.

Dzięki gościnności kilku miast regionu Nord-Pas de Calais, polscy wystawcy zaoferowali ich wspaniałe produkty 28 i 29 kwietnia w Hénin-Beaumont, 1-ego maja w Harelol, 2-ego maja w Cambrai, 3-ego w Bully les Mines, 4-ego i 5-ego w Lille. Sprzedaży produktów towarzyszyły każdorazowo demonstracje sztuki ludowej jak również występy Zespołu Pieśni i Tańca „Lachy” z Nowego Sącza.



Près de 20 millions de Polonais vivent en dehors des frontières de leur patrie, au Brésil, en France, en USA, en Ukraine, en Hongrie, ... nous pourrions en énumérer beaucoup. Dans chacun de ces pays, les Polonais vivent leur polonité de façon unique, nous parlons de la polonia française, de la polonia de la 3^{ème} ou 4^{ème} génération, nous parlons également des Polonais de Norvège, de ceux qui sont arrivés pour travailler. Dans chacun de ces pays, il existe des associations, des institutions, des organismes regroupant des Polonais. Beaucoup d'entre eux possèdent des Maisons de la Pologne, des Maisons Polonaises ou encore des Maisons de la Polonia comme la nôtre. L'idée de réunir les directeurs des Maisons de la Polonia est née l'année dernière à l'occasion d'une rencontre internationale organisée à Rzeszów. Grâce au soutien et à l'aide de Wspólnota Polska, de la Maison de la Polonia de Rzeszów et de Mme Iwona Pugaczewicz, Docteur à l'Université de Varsovie, l'idée s'est vite transformée en réel projet et enfin en exceptionnel événement de notre programme d'activités 2007.

Le 27 avril 2007 sont arrivées à Héning-Beaumont les délégations des Maisons de la Polonia de différents pays. Nous avons eu également l'honneur d'accueillir M. Piotr Zientarski, Sénateur de la République de Pologne, M. Jean-Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais, M. Hubert Czerniuk, Vice-Consul de Pologne à Lille, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Mme Agata Kalinowska-Bouvy, Présidente de l'Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe. 20 personnes se sont mises au travail dès le lendemain matin, grâce à l'hospitalité de Monsieur Gérard Dalongeville, Maire d'Héning-Beaumont la première réunion a eu lieu à la Mairie d'Héning-Beaumont. Le sujet principal des discussions était le maintien de l'identité polonaise dans les différents pays. Grâce aux interventions de tous les participants, certaines conclusions et projets ont été définis :

- une promotion mutuelle d'activités dans la presse locale et en Pologne
- présentations régulières dans l'Echo de la Polonia,
- informations sur les plus importantes manifestations et activités dans toutes les Maisons de la Polonia,
- mise en réseau des liens vers les Maisons de la Polonia et Maisons Polonaises respectives
- présentation de la thématique de la réunion,
- promotion d'activités dans le magazine « Wspólnota Polska »,
- programmation, promotion et mise en place des projets communs pour la Polonia
- aide mutuelle, consultation, soutien lors des moments difficiles
- organisation des réunions annuelles, rencontres, formations, sur l'activité des Maisons de la Polonia et des Maisons Polonaises
- désignation de la Maison de la Polonia de Rzeszów comme organisatrice de la 11^{ème} Réunion Mondiale des Maisons de la Polonia et des Maisons Polonaises

Le programme de la 1^{ère} Réunion Mondiale des Maisons de la Polonia et des Maisons Polonaises n'a pas prévu que des rendez-vous de travail, mais également la visite de notre Côte d'Opale, de Lille et de grands moments de convivialité au Cracovia.



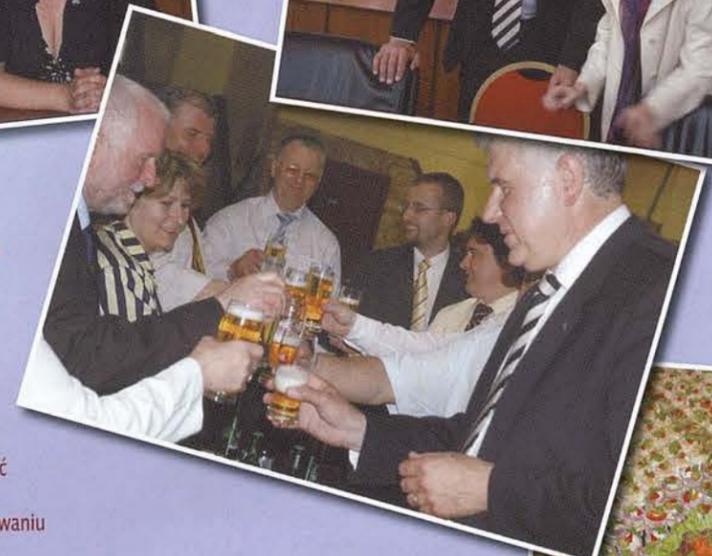
Bliisko 20 milionów Polaków żyje poza granicami ojczyzny, w Brazylii, we Francji, w Stanach Zjednoczonych, na Ukrainie, na Węgrzech ... i moglibyśmy wymienić wiele innych. W każdym z tych krajów, Polacy utrzymują polskość w unikalny sposób. Każdy z tych krajów posiada stowarzyszenia, instytucje, organizacje zrzeszające Polaków. Wiele z nich posiada Polskie Domy czy też Domy Polonii takie jak nasz. Pomysł zjazdu dyrektorów Domów Polskich i Polonii zrodził się w ubiegłym roku podczas międzynarodowego spotkania w Rzeszowie. Dzięki wsparciu i pomocy Wspólnoty Polskiej, Domu Polonii z Rzeszowa i Pani Iwony Pugaczewicz, Doktora Uniwersytetu Warszawskiego, pomysł szybko przeistoczył się w projekt, a projekt w wyjątkowe wydarzenie naszego programu działalności 2007.

Dnia 27 kwietnia 2007r przybyły do Héning-Beaumont delegacje Domów Polskich i Polonii z różnych krajów. Mieliśmy także zaszczyt ugościć u nas P. Piotra Zientarskiego, Senatora Rzeczypospolitej Polskiej, P. Jean-Marie Krajewskiego, Wice-Prezydenta Rady Głównej Departamentu Pas de Calais, P. Huberta Czerniuka, Wice-Konsula Rzeczypospolitej Polskiej w Lille, P. Françoise Aghamalian-Konieczna, Prezes Kongresu Polonii Francuskiej, P. Agatę Kalinowską-Bouvy, Prezes Polskiego Stowarzyszenia Autorów, Dzeinnikarzy i Tłumaczy w Europie.

Dzięki gościnności Burmistrza Miasta Héning-Beaumont, pierwsze spotkanie odbyło się w Urzędzie Miasta. Głównym tematem rozmów było utrzymanie polskiej tożsamości narodowej w poszczególnych krajach. Po wystąpieniu wszystkich uczestników, pewne wnioski i postulaty zostały określone :



W programie pierwszego Światowego Zjazdu Domów Polskich i Polonii nie były tylko zebrania i dyskusje, ale również zwiedzanie naszego wybrzeża Opalowego, Lille i wspólna zabawa w Cracovii.



- wzajemna promocja działań w ramach prasy lokalnej w kraju zamieszkania i w Polsce
- regularne prezentacje na łamach Echo de la Polonia
- bieżąca informacja o najważniejszych imprezach i przedsięwzięciach we wszystkich Domach Polskich i Polonijnych
- umieszczenie linków na stronach internetowych poszczególnych Domów Polskich i Polonii
- prezentacja tematyki zjazdu, promocja przedsięwzięć na łamach magazynu "Wspólnota Polska"
- wzajemna pomoc, konsultacja i wsparcie w rozwiązywaniu problemów i tzw. spraw trudnych.
- organizacja corocznych spotkań - zjazdów szkoleniowo-podsumowujących pracę Domów Polskich i Polonijnych.
- Sygnowanie rzeszowskiego oddziału Wspólnoty Polskiej do organizacji II Zjazdu Domów Polskich i Polonijnych w roku 2008.



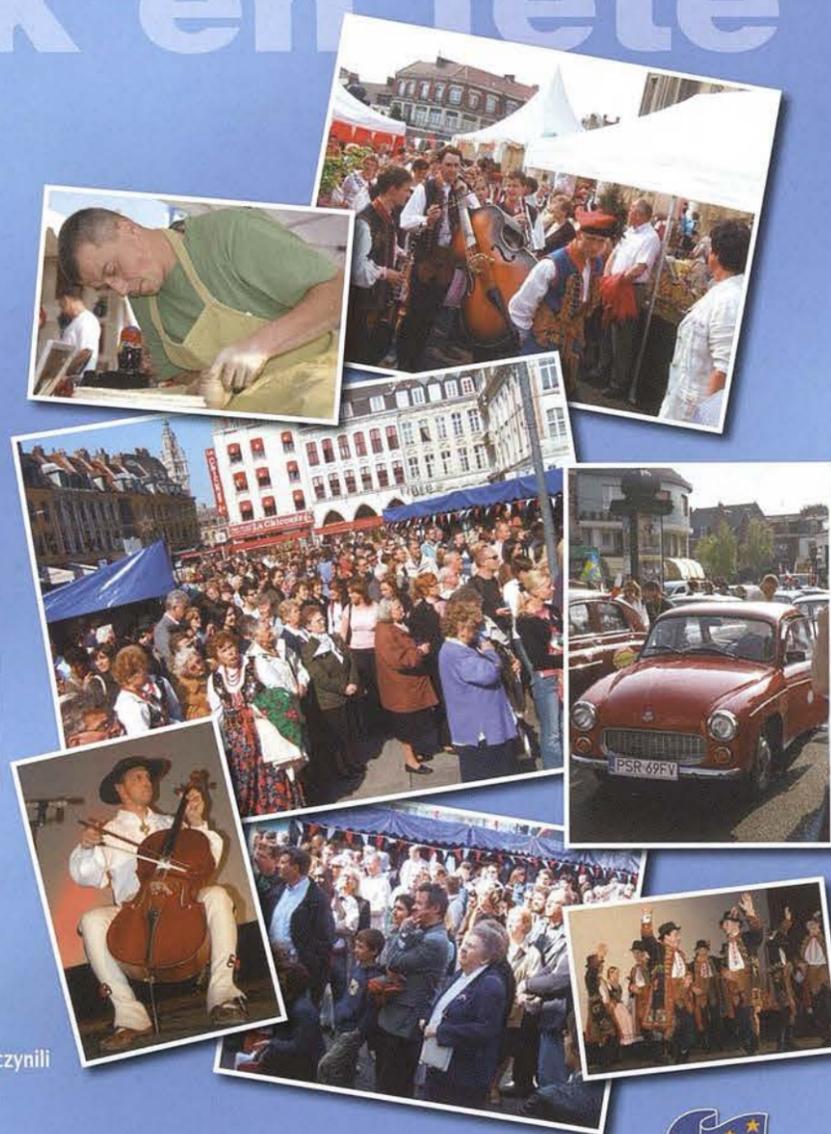
LE MOT DU PRÉSIDENT



Cette 5^{ème} édition a coïncidé avec l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais, initiée par le Conseil Général et son Président Dominique DUPILET que la Maison de la Polonia remercie pour son soutien. C'est effectivement une véritable occasion de mettre en valeur la population d'origine polonaise vivant dans le département et la culture polonaise si chère à de nombreux concitoyens. Cette année, nous avons eu le grand plaisir d'accueillir à Hénin-Beaumont la 1^{ère} Rencontre Mondiale des Maisons de la Polonia.

Ta 5 Edycja stanowiła jeden z punktów programu Roku Polski w Departamencie Pas-de-Calais, zainicjowanego przez władze Departamentu z Prezydentem Dominikiem DUPILET na czele, któremu Dom Polonii dziękuje za wsparcie. Jest to prawdziwa okazja by uwidocznić wspólną polskiego pochodzenia mieszkającą w tym regionie i kulturę polską tak drogą naszym rodakom. W tym roku, mieliśmy zaszczyt gościć w Hénin-Beaumont Pierwszy Światowy Zjazd Domów Polskich i Polonii.

Jean-Marc Zwerenz
Président de la Maison de la Polonia



PODZIĘKOWANIA

Dom Polonii serdecznie dziękuje wszystkim tym którzy przyczynili się do sukcesu "Święta na Rynku 2007": wolontariusze, stowarzyszenia, partnerzy, uczestnicy, rzemieślnicy.

Ogromne podziękowania dla tych wszystkich, którzy zaszczytli "Święto na Rynku 2007" swoją obecnością, uśmiechem i dobrym słowem:

P. Piotr Zientarski, Senator Rzeczypospolitej Polskiej, P. Dominique Dupilet, Prezydent Rady Głównej Departamentu Pas de Calais, P. Jean-Marie Krajewski, Wice-Prezydent Rady Głównej Departamentu Pas de Calais, P. Hubert Czerniuk, Wice-Konsul Rzeczypospolitej Polskiej w Lille, P. Gérard Dalongeville, Burmistrz Miasta Hénin-Beaumont, P. Jean Urbaniak, Burmistrz Miasta Noyelles-Godault, P. Mariusz Grudzień, Wice-Prezes Wspólnoty Polskiej, P. Françoise Aghamalian-Konieczna, Prezes Kongresu Polonii Francuskiej, P. Iwona Pugaczewicz, Doktor Uniwersytetu Warszawskiego.

MAISON DE LA POLONIA

Centre de Ressources de la Polonia de France,
Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont
tél./fax : 03.21.49.20.92 /
e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com



Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont

► Dom Polonii, działalność 2006

16 juin 2006 à Hénin-Beaumont

Soirée « Cinéma & Gastronomie »

Projection du film « Tak tak » organisée par la Maison de la Polonia et l'Association Jean Mitry, suivie d'une soirée à la brasserie « Le Cracovia ».

Du 19 au 23 juin 2006 en Pologne

La Maison de la Polonia à la rencontre des institutions polonaises

Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia, accompagné d'Edmond Oszczak, Responsable des Programmes, se sont rendus en Pologne. Ils ont rencontré les représentants des Ministères Polonais. Pour certains de ces rendez-vous, la délégation a été renforcée le 21 juin par Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France et de Sylviane Kowalczyk, Directeur de la Maison de la Polonia.

16 septembre 2006 à Vaudricourt

60^{ème} anniversaire des Oblats Polonais en France

L'équipe de la Maison de la Polonia et ses bénévoles ont activement participé à l'organisation des cérémonies liées au 60^{ème} anniversaire des Oblats Polonais en France.



23 et 24 septembre 2006 à Garvin

Opération Portes Ouvertes à la Concession Renault de Carvin

Pour la deuxième année consécutive, la Maison de la Polonia a organisé lors d'un week-end de promotion « un espace polonais » à la Concession Renault de Carvin.

13 octobre 2006 à Hénin-Beaumont

Séance de cinéma « Karol, l'homme qui devint Pape »

La Maison de la Polonia en collaboration avec l'association Jean Mitry a proposé à ses adhérents une séance de cinéma « Karol, l'homme qui devint Pape ».

13 octobre 2006 à Hénin-Beaumont

Région de WIELKOPOLSKA mise à l'honneur

La Maison de la Polonia en collaboration avec le Bureau de Représentation de Wielkopolska à Bruxelles a proposé une Journée Spéciale WIELKOPOLSKA (conférence économique, exposition, dégustation des produits régionaux)



20 octobre 2007 à Hénin-Beaumont

Spectacle de « Wessely Galytchany »

La Maison de la Polonia et l'association « Tarassivka » ont uni leurs forces pour venir en aide aux enfants d'un petit village ukrainien. Elles ont organisé le spectacle folklorique d'une troupe ukrainienne. Le bénéfice de cette soirée a été destiné à la rénovation de l'école primaire de Tarassivka situé à 200km à vol d'oiseau de Tchernobyl.

Du 18 novembre au 18 décembre 2006 à Seclin

POL'AIR / un air de Pologne à Seclin

La ville de Seclin en collaboration avec la Maison de la Polonia et l'association « Vanille, Caramel et Chocolat » ont présenté la programmation culturelle autour de la Pologne. Théâtre, musique, exposition, mais aussi artisanat et dégustations...

9 décembre 2006 à Hénin-Beaumont

Ciné-goûter

La Maison de la Polonia a reconduit pour la 5^{ème} année consécutive le « ciné-goûter » pour les enfants de ses associations adhérentes, mais également aux élèves de nos enseignantes de la langue polonaise. Le film « Happy Feet », film d'animation réalisé par George Miller, a beaucoup plu aux petits et aux grands.

Du 15 au 18 décembre 2006 en Pas de Calais

Accueil des journalistes polonais

La Maison de la Polonia soutenue par le Conseil Général du Pas de Calais, le Consulat de Pologne à Lille et le Comité Départemental de Tourisme du Pas de Calais a accueilli 15 représentants des mass média polonais et ainsi que les représentants de la compagnie CentralWings, nouvelle compagnie low-cost arrivée à Lille.



17 décembre 2006 à Hénin-Beaumont

MAZOWSZE enchante « 2007 Année de la Pologne en Pas de Calais »

A l'initiative de M. Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas de Calais, le lancement de 13 mois de festivités polonaises ont débuté au Conseil Général le 15 décembre par une conférence de presse. La première manifestation de la série d'événements programmés pour l'année 2007 fut le Ballet National Polonais MAZOWSZE qui a donné 2 concerts exceptionnels à Hénin-Beaumont le 17 décembre 2006. Près de 2 000 personnes sont venues admirer le folklore polonais dans toute sa splendeur.



Portrait : Association Culturelle Franco-Polonaise de Cattenom (57)



Fondée en 2000, l'Association Culturelle Franco Polonaise de Cattenom (département 57) a été créée pour promouvoir la culture polonaise à travers l'enseignement de la langue.

Pour faire face à une demande, un atelier cuisine a été également mis en place. Aidés de la municipalité de Cattenom, ces ateliers sont conçus pour échanger des recettes et un savoir faire. Durant ces rencontres, souvenirs et expériences personnelles sont échangés entre tous.

Pour conclure les séances, chacun déguste ce qui a été élaboré autour d'une table en toute simplicité et convivialité. Heureux du succès que nous rencontrons, le repas de Noël est un évènement que bon nombre de nos adhérents partagent avec leur entourage.



Depuis l'Association a participé à de nombreuses manifestations : défilé de la Saint Nicolas et marché de Noël à Cattenom, Carrefour des communes de Cattenom et Environs, repas dansant, Rynek en fête à Hénin-Beaumont, découverte de la Pologne aux élèves de l'école de Gavisse, le Marché au cœur de l'Europe... Et durant la période à venir, nous espérons continuer sur notre lancée...

Si notre association peut offrir cette richesse d'activités c'est bien grâce à des bénévoles dévoués et heureux de faire de cette dernière une association dynamique prête à partager son amour de la Pologne qui nous tient tant à cœur, mais aussi grâce à la municipalité et la Communauté de Cattenom et Environs qui nous soutiennent dans nos projets.

► Programme de nos prochaines manifestations :

- 21 avril 2007, 9 juin : repas atelier cuisine
- 28 et 29 Avril 2007 : déplacement à la découverte de « Rynek en Fête à Hénin Beaumont »
- 13 mai : Carrefour des Communes de Cattenom et Environs à Rodemack
- Juin : Fête des Associations à Cattenom

2007, une année riche en rebondissement pour "Kapela Wiosna"

Que de chemin parcouru en 10 ans pour la Kapela Wiosna de Méricourt ! Après de nombreuses prestations en France et à l'étranger (comme par exemple à Rzeszow en Pologne ou Genk en Belgique), c'est le spectacle anniversaire qui a mobilisé l'association.

Les 320 spectateurs ayant fait le déplacement à la salle Léon Delfosse de Billy-Montigny n'ont pas été déçus : les groupes de



danses folkloriques Kalina et Malina de Courcelles-Lens ou encore la Kapela Czarna Gora de Genk sont venus prêter main forte aux musiciens de Méricourt pour un spectacle haut en couleurs et qui plus est... caritatif.

Les bénéfices du spectacle ont en effet été intégralement reversés à l'association « Vaincre la Mucoviscidose » présidée par Marcel Humez. Avec l'aide des étudiants de l'IUT de Lens, ce sont près de 3000 euros qui ont été récoltés pour la cause. Les 10 ans de la Kapela ont également été l'occasion de présenter au public le fruit d'un travail de plusieurs mois : un CD intitulé « Podróż »



(Voyage), qui a d'ailleurs reçu le label de disque officiel de l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais par le Conseil Général. Après un tel spectacle riche en émotions, adhérents et musiciens ont pu se retrouver autour d'un repas plus que convivial où chants et musiques polonaises étaient évidemment à l'honneur. Tous attendent donc avec impatience la célébration des 15 ans de l'association !!!

D'ici là, les musiciens ne chômeront pas : Semaine de la Pologne à Calais, 30 ans de Kalina, déplacement à Radziszów (région de Cracovie).

En attendant, si vous souhaitez découvrir les photos des différents spectacles, rendez-vous à l'adresse suivante : kapela.wiosna.free.fr

► Pour tous renseignements

ou si vous souhaitez vous procurer le CD « Podróż », n'hésitez pas à contacter Léon Kostrzewski au 03-21-77-92-33 ou Jean-Marie Szewczuk au 03-21-67-14-07. Vous pouvez également contacter l'association par mail à l'adresse suivante : kapela-wiosna@hotmail.fr

Stéphanie



23 parvis St Maurice - Lille (métro & bus gare Lille-Flandres) www.eurolines.fr (Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

DOURGES (62)

Un repas dansant endiablé !

La tradition festive de la Polonia dourgeoise ne se dément pas. Opieka Rodzicielska (APE Cours Polonais) organise en février un repas dansant où la piste de danse ne désemplit pas aux rythmes des polkas, tangos et airs modernes. Plus de 180 convives cette année ont apprécié la convivialité et l'ambiance polonaise de la salle Bruno sous la bienveillance des membres du bureau de l'association. Une rencontre qui fait oublier les soucis du quotidien et qui perpétue les mélodies incontournables comme « Szła dziewczeczka », « Hej z gory ». Tout en s'amusant, les participants contribuent au soutien des cours de langue polonaise à Dourges.

BRUAY LA BUISSIERE (62)

Repas dansant de la Société musicale « Echo »

La Société Musicale ECHO a organisé Le 18/02/07 un repas dansant à la salle Gynemer de Bruay-la-Buissière. Cette journée a été animée musicalement par l'orchestre Freddy Mark dans une ambiance chaleureuse et également dans un style campagnard.

La Société Musicale ECHO a fait revivre une ambiance musicale et familiale que beaucoup de fidèles connaissent si bien. Les musiciens de l'orchestre Freddy Mark sont descendus dans la salle, et sont passés de table en table. L'ambiance et l'enchantement des convives étaient si entraînants que quelques musiciens de la Société ECHO n'ont pu résister et se sont également joints à l'orchestre pour le plaisir de tous. Nous pouvons dire que cette journée fut une réussite et qu'elle a apporté à chacun un peu de chaleur en cette période hivernale.

Barbara GOSCINSKI

La Présidente

MONTIGNY EN OSTREVENT (59)

Thé dansant de la Chorale Ste Edwige

Ce dimanche 18 février s'est déroulé, à Montigny-en-Ostrevent, le traditionnel Thé Dansant de la Saint Valentin, organisé par la Chorale Ste Edwige.

L'ambiance était au rendez-vous, avec l'excellente formation de Jerzy Mak qui a ravi les nombreux participants par le choix des morceaux exécutés et par le spectacle de sa troupe de danseurs et danseuses. Rendez-vous est pris pour l'année prochaine. Gageons que l'on s'y amusera autant.

Isabelle Mamczyk



HOUDAIN (62)

Réunion du K.T.M. le 5 mars 2007 à Houdain

Le comité local polonais a tenu son assemblée plénière à la Salle du Temps Libre à Houdain le 5 mars. Au cours de cette réunion, le président Léon WAWRZYNIAK, a annoncé qu'il souhaitait mettre fin à son mandat. Après 18 années de responsabilité assumées avec conviction et compétence, malgré le déchirement dû à ce renoncement, Léon se met en retrait pour raisons familiales. Un moment de flottement s'installe dans le groupe...

Le nouveau bureau est constitué comme suit :

- Président d'Honneur : WAWRZYNIAK Léon
- Présidente : WAWRZYNIAK-MALIK Régine
- Vice Président : SLOMINSKI Edgar
- Secrétaire : MIAZGA Edouard
- Vice Secrétaire : LE TENNIER Catherine
- Trésorier : KUROWIAK Théodore
- Vice Trésorier : NOWAKOWSKI Théodore
- Commissaires aux comptes : GOSCINSKI Barbara, BART Catherine, GOSCINSKI David.

Parmi les prochaines dates à retenir :

Le mercredi 2 mai 2007 : exceptionnellement cette année, le KTM célébrera la Fête de la Constitution Polonaise de 1791 le 2 mai 2007, qui débutera par la célébration de la messe en la Chapelle polonaise d'Houdain à 18h00, suivi du dépôt de gerbes au monument aux morts. Nous nous retrouverons tous ensuite à la salle du Temps Libre à Houdain pour une prestation musicale de la société musicale ECHO et du Club de Mandolinistes SONORA.

Edouard Miazga

DOUAI (59)

Gala annuel de POLONIA DOUAI

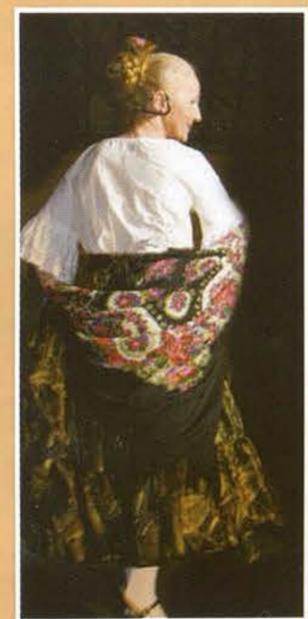
Le groupe folklorique POLONIA-DOUAI vous invite à son gala annuel le samedi 28 avril à 20 heures et le dimanche 29 avril à 15 heures 30 à l'Hippodrome de Douai, salle André Malraux. Polonia vous fera découvrir un tout nouveau programme qui vous enchantera par sa fougue, son authenticité et son originalité.

Avec toujours le même esprit du folklore polonais haut en couleur, Polonia vous réserve bien des surprises et vous fera partager sa passion de la danse, de la musique et du chant.

Le prix unique des places numérotées est fixé à 12 et 16€ par personne. Un goûter est offert aux enfants de moins de 12 ans.

La location se fait à partir du mardi 27 mars : au Temple du Disque, rue de la Madeleine à Douai, tél. : 03-27-71-29-00. Renseignement auprès de la Vice-Trésorière Jacqueline WENCEL, tél. : 03-27-98-16-26. Il sera possible d'obtenir des places le jour du spectacle.

Vente de pâtisseries polonaises à l'entracte.



MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE

Michał Kwiatkowski

► **Son nouvel album :**

"All alone with my gueule"

► **Sorti le 15 janvier**

Un album surprenant comme le titre mais en accord total avec l'artiste et son univers musical. Michał nous livre ainsi sa musique, celle qu'il aime, teintée de ses influences des années 80, mais d'une telle créativité notamment au niveau des arrangements qui en fait toute son originalité et sa richesse. On retrouve, chose rare dans le même disque toutes les émotions de l'artiste: joie, colère, souffrance, espoir, et même son humour et son autodérision sur certains titres. Un album fait par un musicien, aux sonorités: pop-rock, électro et new wave, dont Michał a écrit et composé 3 titres avec cette magnifique ballade en polonais « Skorpion » qui clôt l'opus. Un album, audacieux, vrai, cohérent, qui a fait l'unanimité dans la presse; un disque à écouter et surtout à entendre sur scène en live.

A l'occasion de la sortie de cet album, Michał s'est produit et accompagné brillamment de 5 musiciens sur la scène mythique du théâtre Dejazet à Paris le 20 janvier 2007.

Il a donné 2 spectacles consécutifs d'une rare intensité.

Michał a interprété tous ses nouveaux titres, sachant transmettre tant d'émotion, il était juste, impressionnant, entraînant même le public avec lui sur certaines chansons comme « All alone with your gueule », « ça », transformant ainsi l'ancien théâtre à l'italienne en une boîte de nuit; le public, emporté par son énergie communicative, s'est même mis à danser (les murs du théâtre se souviendront aussi de son passage!).

Le public nombreux a assisté debout durant pratiquement tout le second concert comme pour rendre hommage à cet Artiste qu'est Michał aux qualités de compositeur, d'auteur et d'interprète exceptionnelles, sachant tour à tour faire chanter, danser, rire et même pleurer.

Nouvel album: « All alone with my gueule » Nouveau single: « All alone with your gueule »

Michał entamera une tournée d'été dès le mois de juin à travers toute la France et une tournée en salle dès le mois d'octobre.

Retrouvez toutes les actualités concernant Michał sur son site officiel : www.michalaccess.com



Elisabeth Nguyen-Danh

Mots croisés pour les bilingues

Krzyżówka dla dwujęzycznych

Les lettres situées dans les coins à droite donneront la solution. Lityry z pól ponumerowanych w prawym górnym rogu utworzą rozwiązanie.

1/ Przetłumaczyć na język francuski :

► **Poziomo :**

- 4) praca,
- 5) futerał,
- 6) marynarka,
- 7) zima,
- 9) więź, powiązanie,
- 10) dozorca, strażnik

► **Pionowo :**

- 1) strajk,
- 2) karta,
- 3) przyjemność,
- 5) cyna,
- 6) wioska,
- 7) godzina,
- 8) skutek, czyn

Mots croisés



2/ Traduire en langue polonaise :

► **Horizontalement :**

- 4) groupe, troupe,
- 5) été, 6) doigt,
- 7) porte-monnaie (à l'ancienne),
- 9) attaque,
- 10) livre

► **Verticalement :**

- 1) grippe,
- 2) pantin,
- 3) calorie,
- 5) chaise longue,
- 6) échec, défaite,
- 7) traîneau,
- 8) lutte, combat



Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16. / M. Vitoulsky

Co się czyta w Polsce ?

► Que lit-on en Pologne ?

Voyage sentimental au pays du temps passé,

Le journal intime d'Anna Kropelka

« Zielone Jabłuszko »

(« Une petite pomme verte »)



► par IZABELA SOWA, Prószyński i S-ka, 175 pages.

C'est un roman-journal intime. On peut dire que c'est un ensemble d'histoires trouvées dans un vieux tiroir. Mais ce ne sont pas des histoires ordinaires. D'abord, elles sont pleines de réalisme, d'humour et surtout de symboles de l'époque. Ensuite, on dit qu'un bon écrivain sait toujours surprendre le lecteur et Iwona Sowa réalise très bien cette directive dans son livre Zielone Jabłuszko [Une petite pomme verte]. Depuis plusieurs années, avec l'apparition

du « Journal de Bridget Jones », on peut observer la renaissance de la littérature féminine. En Pologne, il y a de plus en plus de femmes écrivains et Iwona Sowa représente cette nouvelle génération. Mais ce n'est pas la génération de Bridget Jones même si l'on compare souvent les héroïnes des oeuvres de cette jeune polonaise avec ce fameux symbole de la littérature féminine de notre époque. Iwona Sowa est l'auteur d'une « collection fruitière » : Smak świeżych malin [Goût des framboises fraîches] 2002, Herbatniki z jagodami [Biscuits aux myrtilles] 2003. Elle a remporté un grand succès.

En général, ses héroïnes sont des femmes vers trente ans, mais dans Zielone Jabłuszko elle nous fait découvrir une année de la vie d'une adolescente de 15 ans. Anna Kropelka vit avec sa grand-mère à Bajkandia, quelque part en Pologne. Ce sont les années 80. Elle attend le retour de sa maman qui est partie pour les Etats-Unis, un véritable Eldorado pour les Polonais. Anna est une fille comme les autres. Le vendredi, elle écoute le hit-parade de Marek Niedźwiedzki (journaliste de musique à la Radio Polonaise), parfois elle achète quelque chose au Pewex (si elle a des dollars), elle collectionne les posters de Sandra ou de Modern Talking qu'elle trouve dans Panorama ou Filipinka. Cette lycéenne passe son temps à écouter des histoires de sa voisine Madame Drożdżak et à rêver d'une vraie amitié, d'un amour magnifique et du retour de sa maman. Dans tous les « livres fruitiers » on retrouve l'humour, l'intelligence, la sagesse - bien que l'auteur ne moralise pas, la joie de raconter ; et dans Zielone Jabłuszko on découvre une nouvelle qualité - la capacité de faire revivre le passé. Ce livre est une chronique de l'époque des années 80. On y retrouve presque tous les « objets cultes », par exemple : un magnétophone Grundig, le chewing-gum Donald, Pewex, l'édition allemande de Bravo, des vedettes telles que Sandra ou Modern Talking et bien sûr Monsieur Niedźwiedzki. Pour le lecteur, c'est un voyage sentimental. En général, les gens aiment évoquer les souvenirs de leur vie quotidienne de cette époque. La lecture de Zielone Jabłuszko est une bonne occasion de le faire. C'est un roman qui décrit la réalité sombre de façon sereine.

L'axe temporel constitue le cadre du livre dont l'action se passe entre le 177^{ème} et le 219^{ème} hit-parade de Marek Niedźwiedzki, ce qui est très original. Iwona Sowa, adulte, raconte des anecdotes, décrit le monde vu par une jeune fille. Elle unit la maturité du style, son sens d'observation à la spontanéité d'une adolescente, ce qui donne un effet particulier.

Le réalisme ne s'exprime pas seulement dans le décor caractéristique pour les années 80, mais surtout dans le langage. Iwona Sowa n'a pas peur des expressions familières qui reflètent aussi l'ambiance de l'époque.

En lisant ce livre, on voit bien que le temps passe, les systèmes sociopolitiques changent, mais l'homme reste toujours le même avec ses joies et ses soucis. Une pomme mûre ou non, elle reste toujours pomme. Zielone Jabłuszko est donc un suivant livre « appétissant » invitant au voyage amusant et en même temps sentimental.

Roksana Muster

II Nauczycielskie Kollegium Języka Francuskiego w Sosnowcu

Polska Rospudą podzielona

Nie ma obecnie drugiej sprawy, która tak bardzo absorbowała by i dzieliła polskie społeczeństwo, jak budowa 17-kilometrowej obwodnicy Augustowa przez Dolinę Rospudy. Droga, która jest częścią tzw. Via Baltica, ma przebiegać przez unikalne przyrodniczo tereny, a jej wielokilometrowa estakada - przez rozległe torfowiska, ostatnie takie torfowiska w Europie. Teren ten jest chroniony przepisami Unii Europejskiej jako „Natura 2000”. Protestują więc zarówno ekolodzy, jak i znaczna część społeczeństwa oraz naukowcy z Rady Ochrony Przyrody. Za zachowaniem Doliny Rospudy w jej naturalnym kształcie wypowiedziała się także p. Maria Kaczyńska, żona Prezydenta PR. Nic dziwnego, jest córką leśnika i nauczycielki biologii.

Zwolennicy obecnej wersji obwodnicy podnoszą sprawę licznych wypadków, do jakich corocznie dochodzi w Augustowie, przez który pędzą TIR-y do przejścia granicznego z Litwą w Budzisku. Studia nad przebiegiem drogi oraz prace organizacyjne (wykup ziemi, przetargi) trwały kilkanaście lat, jeszcze zanim powstał program „Natura 2000”. Proponowany przez środowiska ekologiczne alternatywny wariant obwodnicy odłoży ten pałac dla Augustowa projekt o kolejne lata. Mieszkańcy Augustowa nie chcą już dłużej czekać. Mówią, że oni także podlegają ochronie. Komisja Europejska nakazała polskiemu rządowi wstrzymanie prac. W przeciwnym wypadku grozi wysokimi karami za złamanie unijnego prawa i postępowaniem przed Europejskim Trybunałem Sprawiedliwości.

A na razie na przyszłą trasę od strony Białegostoku weszli geodeci.

Barbara Kaźmierczak

Quel Cosmos!!!...

Vous savez comment gagner 30 377 334, 95 zlotys en un jour ? En Pologne, on le fait !

C'était dimanche, le 14 janvier 2007. Pour la quinzième fois en Pologne, on ramassait de l'argent pour les petits enfants. Cette fois, pour les petites victimes des accidents. 120 000 bénévoles, 1400 organisations territoriales d'Orkiestra, des dizaines à l'étranger : Angleterre, Canada, Bulgarie, Grèce, Irak, Irlande, Lituanie, Mexique, Allemagne, Serbie, Ukraine, Etats-Unis, certaines de concerts et millions de zlotys. Tout cela pendant une journée et tout cela animé par une personne : **Jerzy Owsiak**.

Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy, c'est aussi le jour plein de joie et de musique. Dans toute la Pologne il y a eu beaucoup de concerts où le rock dominait. A Warszawa, 25 chanteurs différents, à Kraków - les stars des adolescents, comme : les groupes Piersi et Vavamuffin à Ruda Śląska où il y a eu le concert principal de la région de Silésie, Gang Olsena et les groupes de rock comme Pogodno, De Press et Cree, à Katowice - Myslovitz, à Zabrze - Hunter, Kill Joy... Il est difficile d'énumérer tous les stars. Il faut souligner que tous les concerts étaient gratuits et les artistes participaient aux concerts comme bénévoles.

Bien sûr cette initiative, tout comme les autres, provoque les controverses. Mais aucune autre ne pousse tellement fort les Polonais à oeuvrer pour aider autrui, n'unit les artistes et aucune autre initiative ne donne comme effet 30 377 334,95 zlotys... En plus, c'est une journée libre de la politique, des scandales, des affaires de corruption etc. C'est une occasion de passer un temps ensemble, avec la famille, en participant par exemple à un concert dans sa ville. Et l'année prochaine, vous allez nous entendre de nouveaux!

Patrycja Hajduk

II Nauczycielskie Kollegium Języka Francuskiego w Sosnowcu



S.A.N.E.G.



RENAULT

► Concessionnaire

► Renault véhicules neufs

► Renault occasions

► Renault Rent (location de véhicules)

► Atelier mécanique et carrosserie

► Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08



ISO 9001
VERSION 2001
AF AQ N° 13437A

► **Route de Lens,**
62220 CARVIN, BP 85
Tél : 03 21 79 75 75
Fax : 03 21 79 75 79

AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **9 avril 2007 de 12h30 à 20h00, HAILLICOURT**
3^{ème} Festival Polonais organisé par le Comité de Quartier Fosse 6 placé sous la présidence d'honneur du Consulat Général de Pologne à Lille, du Conseil de la Polonia de France et de la Maison de la Polonia. Trois orchestres animeront l'après-midi : l'orchestre de David Walczak, Joyeux garçons et Club Estudiantina. Prix d'entrée : 25€ (repas hors boissons).
Rens. et réservations : E.Napierala 03.62.89.09.80. ou 06.27.49.59.42.
- **14 avril 2007 à 21h, ROOST-WARENDIN (Salle des Fêtes)**
Bal Folk organisé par l'Association GORALE de Douges. Groupes invités : HET BANDJE et INISHMORE.
Renseignements : 06.72.91.43.28.
- **14 avril 2007 à 20h, BOULOGNE SUR HELPE (Salle des Fêtes)**
Soirée privée « café-théâtre » intitulée « des Fab's et des Cançons ». Spectacle avec Alain Zieliński, à la fois conteur, poète, chanteur et guitariste. Soirée organisée par l'Association Thiérachienne des Amis de la Pologne. Sur réservation, entrée 5€.
Renseignements : 03.23.97.31.82.
- **15 avril 2007, LEFOREST (Salle des fêtes)**
Repas de printemps avec l'orchestre "Joyeux garçons" organisé par "Tradition et Progrès" de Leforest
Renseignements : 06.86.85.70.80
- **15 avril 2007 à 17h, LENS (Eglise Millenium)**
Récital d'espoir pour Flavie – fillette de 5 ans souffrant d'une grave maladie dite hétéroplasie osseuse progressive. Récital avec le soutien du Conseil Général du Pas de Calais, de la paroisse polonaise de Lens, de Pianotop de Lapugny et d'Urgence Humanité de Marles les Mines.
- **20 avril, ESTREE**
Concert de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.
Renseignements : 06.80.31.82.39.
- **22 avril 2007, MERICOURT**
Les Scouts d'Origine Polonaise de Noyelles sous Lens/ Méricourt fêtent leur 62^{ème} anniversaire – repas dansant.
Renseignements : 03.21.67.63.51.
- **28 et 29 avril 2007, HENIN-BEAUMONT**
Rynek en Fête – 5^{ème} édition. Invité d'honneur – l'Ensemble de Danse et de Chant « LACHY » de Nowy Sacz. Concert choral, spectacles folkloriques, concours de poésie, village polonais, animations de rue...
Renseignements à la Maison de la Polonia : 03.21.49.20.92.
- **29 avril 2007, LIEVIN**
Repas dansant organisé par l'association « Tradition et Avenir » de Liévin, animé par l'Orchestre de Freddy Mark.
Renseignements : 03.21.44.31.03.
- **29 avril 2007, HARNES**
Repas de printemps animé par le Club Estudiantina et organisé par OPIEKA – APE Cours de Polonais de Harnes.
Renseignements : 03.21.67.37.26.
- **28 et 29 avril 2007, DOUAI (Hippodrome)**
Gala annuel de POLONIA DOUAI.
Renseignements : 03.21.73.61.78.
- **30 avril 2007 à 20h, MONTIGNY EN GOHELLE (Eglise Ste Marie Madeleine)**
La Chorale « Choraly » reçoit la Chorale Universitaire de Varsovie qui se présentera accompagnée de la « Petite Chorale de l'Ecole de musique » de Montigny en Gohelle et de la Chorale « Vibrations ». **Entrée gratuite.**
Rens : 03.21.75.91.91. Info chorale de Varsovie : www.wchm.pl
- **13 mai 2007 à 12h30, HARNES (Salle des Fêtes)**
Majowka – repas compagnard dansant animé par le CLUB ESTUDIANTINA et organisé par l'Association « Tradition et Avenir » de Harnes. Participation : 16€ adhérent, 22€ non adhérent, 10€ enfant de moins de 12 ans.
Inscription au 03.21.20.33.98.

- **12 mai 2007, DOUAI (GAYANT EXPO) et le 15 mai 2007, LILLE (GRAND PALAIS)**
2 concerts dans le cadre du 1 000^e concerts de l'ORCHESTRE de DOUAI - Interprétation de l'œuvre de Carl ORFF « CARMINA BURANA » : évènement musical réunissant 400 musiciens et choristes sous la direction de Stéphane CARDON. La Chorale des Mineurs Polonais de Douai se produira au concert.
- **12 mai 2007, COMPIEGNE**
Soirée jeunes Ziquodrome organisée par l'Association Oise – Elblag
Renseignements : 03.44.40.72.84
- **17 mai 2007, BRUAY LA BUISSIERE (Salle Guynemer)**
Repas dansant – choucroute organisée par la Société Musicale Echo.
Renseignements : 03.21.53.89.54., 06.18.69.01.88.
- **19 mai 2007, HOUDAIN (Salle Cosec)**
Concert de printemps de la Société Musicale ECHO.
Renseignements : 03.21.53.89.54., 06.18.69.01.88.
- **20 mai 2007 à 16h, DOUAI (Musée de la Chartreuse, Chapelle)**
Compagnie du Piano-forte, Pierre Bouyer et Nicole Tamestit (violin), interprétation de Mozart, Janiewicz, Lipinsky. Concert organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Renseignements : 03.27.97.18.45.
- **2 juin 2007, MEAUX (77, Salle des Fêtes)**
L'association France-Pologne de la Région de Meaux organise sa grande soirée dansante animée par l'orchestre d'André Smiechowski.
Rens : 01.64.34.35.07.
- **3 juin 2007, CREIL**
Repas dansant à l'occasion de la Fête des Mères organisé par l'Association France-Pologne de Creil.
Renseignements : 03 44 56 05 12
- **16 juin 2007 à 20h, DOUAI, (Hippodrome Salle Obey)**
Airs d'opérette par Agata Marcewicz – Szymanska (soprano) et France Homon (piano). Œuvres d'Offenbach, Strauss, Kalman, Kurpinski.
Renseignements : 03.27.97.18.45.
- **23 juin 2007, CREIL**
Fête des associations à Creil. **Renseignements : 03 44 56 05 12**
- **1^{er} juillet 2007, BERCK SUR MER**
Festival de Musique.
Renseignements : Goscinski Barbara, 03.21.53.89.54

Manifestations diverses

- **9 avril 2007, COURCELLES LES LENS**
Exposition Pisanki. **Renseignements : 03 21 49 70 13**
- **14 et 15 avril 2007, VILLENEUVE D'ASCQ (Office de Tourisme)**
Portes Ouvertes « Spécial Pologne » organisé par L'Office de Tourisme en collaboration avec la Maison de la Polonia.
Renseignements : 03.20.43.55.75
- **21 avril à 18h et 22 avril à 10h, LENS (Eglise Millenium)**
Messes à l'occasion du 40^e anniversaire de la consécration de l'Eglise du Millenium et des 85 ans de présence de la communauté polonaise à Lens.
- **Du 21 au 29 avril 2007, OIGNIES (Salle Robespierre)**
Semaine franco-polonaise organisée par l'Association Culturelle France-Pologne Comité de Oignies-Ostricourt et Environs. Dans le programme : messe, dépôt de gerbes, repas dansant animé par « Mexican Boys », concours de belote, conférence-débat sur le thème « Les événements marquants de la vie nationale polonaise depuis mai 2006, après-midi polonais animé par l'orchestre France-Pologne, dégustation de pierogi, etc.
Renseignements : 03.21.37.07.11.
- **13 mai 2007, FREVENT**
Fête du Lin « Spécial Pologne » organisé par la ville de Frévent en collaboration avec la Maison de la Polonia. Spectacle folkloriques, nombreux stands polonais.
Renseignements : Mairie de Frévent
- **23 juin 2007, HOUDAIN**
Son et lumière organisé par la ville de Houdain.
Thème : immigration polonaise
- **28 septembre 2007, AUBY**
Animation des 85 ans de la paroisse Auby/Courcelles/Leforest, Pont de la Deule organisée avec toutes les associations polonaises de la paroisse.

Voyages

- **Escapade dans le Morbihan du 18 au 22 juin**
Visite de la côte sauvage avec Quiberon, Carnac, Saint Anne d'Auray, Rochefort en Terre, Vannes. Déjeuner croisière dans le golfe du Morbihan.
Tarif : 395€ (tout compris : séjour, excursions, repas, animations).
Renseignements, réservation : Monsieur Bukowski au : 03 21 76 52 30
- **New-York du 23 au 30 juin 2007**
Voyage organisé par la Fondation Jean-Paul II.
Renseignements : Mme Thérèse Borowczak, tél : 03.21.75..83.78.
- **ZAKOPANE, CRACOVIE, CZESTOCHOWA du 5 au 12 juillet 2007**
Voyage en avion, hébergement en hôtel ***, pension complète en chambre double avec sdb, visites et entrées selon le programme, guide accompagnateur francophone permanent, traduction de tous les menus en français, ainsi que l'assistance rapatriement. Voyage organisé par l'Association BALLADA. Prix 690€ par personne.
Renseignements : Wanda Saputa 03 21 65 23 99
- **MSZCZONOW, POZNAN, CZESTOCHOWA, BIELSKO BIALA, KRAKOW, ZAKOPANE, WISLA du 27 juillet au 05 août 2007**
Voyage organisé par la Société de Musique HARMONIA. Prix 710€ par personne comprend : transport en car, hébergement en hôtel ***, chambre double et pension complète, excursions avec un guide francophone, participation aux Festivités du Folklore internationale de Wisla, assurances, soirée folklorique polonaise, boissons.
Inscriptions Richard Rybski : 03.21.72.02.85. ou Jacky Dobrogoszcz 03.21.72.18.28
- **ZAKOPANE du 4 au 16 août 2007**
Le voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour en hôtel ***, face à la montagne à 2 min du centre ville, séjour en pension complète, assurance rapatriement. Prix : 830€ par personne. Le voyage organisé par l'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt.
Renseignements et réservation : 03.27.95.12.89.
- **POLOGNE ET LITUANIE du 17 au 25 août 2007**
L'Association Thiérachienne des Amis de la Pologne organise un voyage vers les Pays de l'Est. Aller en avion, retour en car. Départ de Lesquin, dans le programme : Varsovie, Vilnius, Mikolajki et les Lacs de Mazurie, Gdansk, Sroda (près de Poznan). Prix 650€ - pension complète, les entrées aux musées.
Renseignements : 03.23.97.31.82.
- **Séjours linguistiques en Pologne**
organisés par :
 - Avena Agencja Organizacji Imprez, www.avena.biz.pl
 - Polonica, polonica.edu.pl/kursyhtml#wakacje
 - Centrum Języka Polskiego Varia, www.kurspolskiego.pl

Sélection musicale

L'Orchestre Freddy Mark – album de polkas, valse, obereks, tangos. L'originalité du cd : « Hejnal Mariacki », « Z Bruay do Paryza ».
Point de vente : Auchan ► Conact : 03.21.65.49.80.

Littérature

«**M**ême les oiseaux reviennent» de Leokadia Komaiszko. (Voir l'Echo de la Polonia n°9, p. 7).
Pour toute commande : Leokadia Komaiszko, rue R. Demoitelle 49/2, 4030 Liège, Belgique. ► E-mail : lk9i@ibelgique.com

Humour

Idzie blondynka i brunetka, po chwili brunetka :
- O patrz, zdechły gołąb!
Blondynka patrzy w górę i pyta : -Gdzie?



Le Cracovia

Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont
Vous invite à découvrir son Nouveau concept et sa Nouvelle carte !



Le mercredi réservé aux entreprises, le jeudi réservé au club 3 après-midi spectacle... (à partir d'avril), le vendredi ouverture de 11h30 à 15h, **VENDREDI SOIR DISCOTHEQUE BAR à thème de 21h à 2h,**

le samedi 11h30 à 15h et de 18h30 à 4h (musiciens, orchestres, animations tous les samedis soirs), le dimanche midi ouverture de 11h30 à 20h (les heures de fermeture peuvent varier en fonction du public). Le Cracovia organise également des mariages, baptêmes, communions, cocktails...



A partir du mois de mars le Cracovia se transforme en boîte de nuit tous les vendredis soirs! (ambiance généraliste! possibilité : soirée privée...)
Attention prochainement ouverture d'une épicerie polonaise !
Le Cracovia, 39 rue Elie Gruyelle, 62110 Hénin-Beaumont
Tél : 03 21 75 31 30 (pensez à réserver!)

Recette de cuisine

MAKOWIEC (Makocz)

Pour la farce :
250 g de graines de pavot, 1 oeuf entier, 1 jaune, 25 g de beurre fondu, 1 cuillère à soupe d'essence de vanille, 4 cuillères à soupe de zestes d'orange confits, 40 g de petits raisins de Corinthe, 25 g de cerneaux de noix fractionnés en petits morceaux, 100 g de sucre (facultatif)

Pour la pâte :
250 g de farine, 75 g de sucre, 1 oeuf entier, 2 jaunes, 75 g de beurre, 5 cl de crème, 1 sachet de levure séchée, 3 cuillères d'arack ou de rhum.

La veille, ébouillantez le pavot et tenez-le dans l'eau chaude une heure durant de façon à ce qu'il gonfle. Mettez-le à égoutter pour la nuit dans une étamine.

Le lendemain, passez le pavot deux fois au moulin à viande pour le broyer. Mélangez ensuite au pavot tous les ingrédients. Au cas où vous utiliseriez des zestes frais ou si vous ne désirez pas glacer le gâteau, si vous l'aimez assez «doux», pensez à ajouter 100 g de sucre. Mélangez tous les ingrédients secs pour confectionner la pâte. Faites du tout un puits et ajoutez-y les oeufs, le beurre, l'arack. Pétrissez bien. La pâte doit être souple et se décoller des doigts. Au besoin, ajoutez un peu de crème ou au contraire, saupoudrez d'un peu de farine. Abaissez au rouleau en cercle sur une épaisseur de quelques millimètres. Garnissez de pavot en laissant tout autour un bord de 2 cm. A l'aide d'un grand couteau plat à large lame, enroulez la pâte sur elle-même. Enveloppez le gâteau dans un morceau de papier de cuisson que vous ferez par des épingles sur trois côtés en lui laissant un peu de place car il va doubler de volume. Enfouissez dans un four modéré à chaud (vers 200°) pour quarante à cinquante minutes environ. Après complet refroidissement, procédez au glaçage, ou plus simplement saupoudrez de sucre glace.



Czy wiecie, jak się mówi po polsku *bagage* ?

Zapóżyczony z języka francuskiego słowo to galicyzmy. Pierwsze zapóżycone wyrazy dotyczą życia dworskiego, mody oraz wojskowości i pochodzą z XVII wieku. W procesie wpływu języka francuskiego na polski ważną rolę odegrały dwie królowe: Maria Ludwika Gonzaga i Marysieńka Sobieska. Dzięki nim mamy w języku polskim takie wyrazy jak : fryzjer, dama, gorset, batalion, artyleria, patrol.

Moda na język francuski zapanowała jednak dopiero w XVIII wieku, w dobie oświecenia. W moźnych domach francuskie guwernantki uczyły polskie dzieci, a zakon wizytek sprawdzony przez Marię Ludwikę z Francji kształcił dobrze urodzone panny.

Mania francuszczyzny nasiliła się jeszcze bardziej w XIX wieku, dzięki wpływom napoleońskim, a także przez Wielką Emigrację. Francuskiego pochodzenia są nazwy kolorów w kartach: kier, karo, pik, trefle.

Znaczenie języka francuskiego zmalało po II wojnie światowej, ale do dziś w polszczyźnie występuje i jest na co dzień używanych wiele słów pochodzenia francuskiego, jak: awans, adres, bagaż, balon, biuro, biżuteria, ankietka, inżynier, parasol, sos, premier, raport, szofer, finanse, kapitalista...

Wpływy francuskie przeniknęły do dziedzin związanych z pielęgnacją urody: krem, peruka, puder, róż, papiloty.

Często zapóżyczenia te mają polską ortografię, a także zmieniają znaczenie.

Liczbę galicyzmów we współczesnej polszczyźnie szacuje się na ponad 3 tysiące.

Pytanie dla czytelników – skąd pochodzi nazwa polonez i jak brzmiały dawne, rodzime nazwy tego tańca

Iwona Levêque Kujawa

Champion du monde !

Adam Małysz est né le 3 décembre 1977 dans la petite ville de Wisła (Beskides silésiens). Après avoir pratiqué différents sports comme beaucoup de jeunes de son âge, il choisit le saut à ski. En 1994, il fait son entrée dans l'équipe de Pologne et participe à la prestigieuse tournée des quatre tremplins (Allemagne-Autriche). À partir de ce moment, son talent sera de plus en plus évident. Sa première victoire en coupe du monde date de mars 1996 (Oslo) : à 18 ans, il se fait connaître au monde entier. Il termine la saison à la 7^e place mondiale.

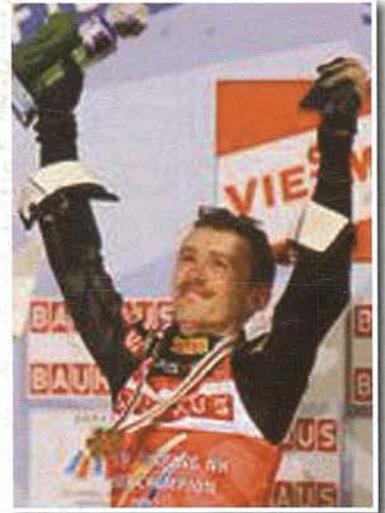
Il se marie avec Izabela en juin 1997. Ils ont depuis une petite Karolina. Cette année-là se termine avec deux victoires au Japon.

Mais c'est à partir de l'an 2000 que la grande carrière internationale de Małysz va vraiment commencer. « L'aigle polonais » remporte le tournoi des quatre tremplins et termine à la 1^e place mondiale de la saison ! En 2001, aux championnats du monde de Lahti (Finlande), il remporte la médaille d'or au petit tremplin et celle d'argent au grand tremplin. En 2002, pour la deuxième fois il remporte le globe de cristal comme meilleur mondial. Malheureusement, cette même année, aux jeux olympiques de Salt Lake City (États-Unis) il va décevoir toute la Pologne qui le voyait déjà sur la plus haute marche du podium comme Wojciech Fortuna en 1972 ! Elle devra se « contenter » de sa médaille d'argent au grand tremplin et de celle de bronze au petit tremplin... Beaucoup voient alors la fin de Małysz... Mais, en 2003, il revient des championnats du monde de Val di Fiemme (Italie) avec deux médailles d'or après avoir littéralement déclassé ses rivaux et il termine pour la troisième fois meilleur sauteur mondial de la saison ! Lors des saisons suivantes, Małysz emporte encore plusieurs victoires mais le saut à ski est alors dominé par le Finlandais Ahonen. Cette année, notre champion polonais a remporté cinq victoires en coupe du monde et se trouve à ce jour à la deuxième place mondiale (il reste encore cinq concours). Le 3 mars dernier, à Sapporo (Japon), il devient pour la quatrième fois champion du monde !

Avec 34 victoires en coupe du monde il est deuxième sauteur mondial de tous les temps derrière le Finlandais Nykänen (46 victoires dans les années 80) !

Adam Małysz est l'un des meilleurs sportifs polonais de toute l'histoire. On peut regretter qu'en France on ne le connaisse pas, mais le saut à ski n'est pas populaire chez nous. Le meilleur Français (Vincent Descombes) étant 59^e cette saison, il y a donc très peu de retransmissions à la télé (sauf pour ceux qui possèdent une parabole avec chaînes allemandes). Il faut avouer que lorsque Małysz prendra sa retraite sportive, les Polonais risquent de vivre des années moins glorieuses... Le second Polonais Kamil Stoch étant pour l'instant 27^e. À moins que le jeune (à peine 16 ans) Maciej Kot de Zakopane ne prenne la relève !

Léon Slojewski



Pozomo : gromada, lato, palec, sakawa, atak, książka
Plonowo : grypa, pajac, kaloria, leżak, porazka, sanie, walka

Horizontalment : grève, carte, plaisir, étain, village, heure, effet
Horizontalment : travail, étui, veste, hiver, lien, gardien

Rozwianie : RESURRECTION

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont